

发现 Fanzine

Edição 67, 2017, ERC: 126676, 2,50 €

Magazine

发现

聚焦 Foco

19º Congresso Nacional do PCCh é realizado no momento em que a China entra em uma “nova era”

中国共产党第十九次全国代表大会——迎接新时代

特别报道 Reportagem Especial

A 9ª Cúpula do BRICS em Xiamen

金砖国家领导人第九次会晤

发现 Fanzine Magazine

主办 中国国际广播电台葡萄牙语部
 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙)
吴一尘 总监
詹亮 葡方负责人
施惊 主编
夏任 副主编
编辑
 李梅 李菁 胡颖枫
 Rafael Fontana 侯依宁
 Layanna Azevedo Ana Paula
 MX3 artes gráficas Lda. **印刷**
发行和广告
 中国国际广播电台葡萄牙语部
 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙)

ERC 126676 **葡萄牙注册号**
 394352/15 **出版物样本缴送登记号**
 3000 册 (葡萄牙) **印刷数量**
 双月发行 **出版周期**
 2,50 € **定价**

编辑部
 中国国际广播电台葡萄牙语部
 中国北京市石景山路甲 16 号 **地址**
 100040 **邮政编码**
 +8610 68891968 **电话**
 cripor@cri.com.cn **电子邮箱**
 portuguese.cri.cn / portuguese.china.com **网址**

葡方出品人
 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙)
 Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal **地址**
 1800-282 **邮政编码**
 +351-218509020 / 915527970 **电话和传真**
 iberiauniversal@gmail.com **电子邮箱**
 www.iberiauniversal.com **网址**

Produção
 Departamento de Português da Rádio Internacional da China
 Ibéria Universal Lda.
Diretora: Wu Yichen
Diretor: Liang Zhan
Editor-Chefe: Shi Liang
Vice-Editor-Chefe: Xia Ren
Editores
 Li Mei, Li Jing, Hu Yingfeng
 Rafael Fontana, Hou Yining
 Layanna Azevedo, Ana Paula
Impressão: MX3 artes gráficas Lda.
Distribuição e Publicidade
 Departamento de Português da Rádio Internacional da China
 Ibéria Universal Lda.

Nº Registo ERC: 126676
 Depósito Legal Nº 394352/15
 Tiragem: 3.000 exemplares
 Periodicidade: Bimestral
 Preço: 2,50 €

Redação
 Departamento de Português, Rádio Internacional da China
Endereço: Av. Shijingshan, 16A, Beijing, China
Código Postal: 100040
Telefone: +8610 68891968
E-mail: cripor@cri.com.cn
Site: portuguese.cri.cn / portuguese.china.com

Propriedade
 Ibéria Universal Lda.
Endereço: Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal
NPC: 1800-282
Tel./Fax.: +351 218509020 / 915527970
E-mail: iberiauniversal@gmail.com
Site: www.iberiauniversal.com



Nota: As opiniões, notas e comentários são da exclusiva responsabilidade dos autores ou das entidades que produziram os dados. Nos termos da lei, está proibida a reprodução ou a utilização por quaisquer meios, dos textos, fotografias e ilustrações constantes desta publicação, salvo autorização por escrito. ©Ibéria Universal, Lda.

Estatuto editorial da revista Fa Xian FANZINE Magazine
 Segundo as diretivas da ERC - Entidade Reguladora para a Comunicação Social, as revistas novas devem publicar o seu Estatuto Editorial. Neste sentido, divulgamos *ipsis verbis* o nosso:
 "A revista FANZINE Magazine terá uma periodicidade bimestral tendo como temática a divulgação e intercâmbio cultural entre China, Portugal e países Lusófonos, cujos conteúdos incidem sobre toda a envolvente desta temática. Assim, o editor assume o compromisso de respeitar os compromissos ontológicos da imprensa e a ética profissional dos jornalistas, de modo a não poder prosseguir apenas fins comerciais nem abusar da boa-fé dos leitores, encobrindo ou deturpando a informação."

Beijing Capital Airlines Voo Lisboa=Pequim=Hangzhou

Abre a 25 de Julho de 2017

Todas as Quartas, Sextas e Domingos, com o novo airbus A330-200
 A primeira ligação aérea directa entre Portugal e a China

Voos de Conexão a partir de Lisboa

A partir de Lisboa, os passageiros podem transferir para mais de 100 cidades, incluindo Porto, Faro, Madeira, Funchal, Madrid, Lyon, Nantes, Toulouse, São Paulo, Rio de Janeiro, Brasília, Casablanca, Marraquexe, Luanda, cobrindo a Europa, América do Sul e África.

Voos de Conexão a partir de Pequim

Os passageiros podem transferir para qualquer das seguintes cidades chinesas via Pequim, incluindo Macau, Xangai, Cantão, Hong Kong, Hangzhou, Wenzhou, Fuzhou, Xiamen, Chengdu, Qingdao, Wuhan, através dos voos domésticos da Beijing Capital Airlines e da Hainan Airlines



Pequim Ida e volta

Desde 550 € 26.07.2017---09.08.2017

Desde 570 € 10.08.2017---31.12.2017

Data De Venda

De 17 De Abril A 31 De Dezembro, 2017

Data De Voo

De 25 De Julho A 31 De Dezembro, 2017

HangZhou e outras cidades principais Ida e volta

Desde 640 € 26.07.2017---09.08.2017

Desde 660 € 10.08.2017---31.12.2017

Preços com taxas incluídas



订票热线 / +86-898
95071999
 www.jdair.net





O DATEJUST 41

A versão moderna de um clássico, com um mecanismo e um design renovados para incorporar as mais recentes inovações tecnológicas da relojoaria. Mais do que contar o tempo, conta a história.



TORRES.PT

AV. LIBERDADE Av. Liberdade 225/225 A, Lisboa

BOUTIQUE ROLEX C. Colombo, Lj. 133, Lisboa

CASCAISHOPPING Est. Nac. 9, Lj. 0.8/9, Alcabideche

CASCAIS Alameda dos Combatentes da Grande Guerra 147

Tel. 210 015 280 – avenida@torres.pt

Tel. 210 079 290 – rolex.colombo@torres.pt

Tel. 214 603 008 – cascaishopping@torres.pt

Tel. 210 131 717 – cascais@torres.pt

OYSTER PERPETUAL DATEJUST 41



15

ÍNDICE 目录

Edição 67, 2017 2017 总第 67 期



Capa
Bandeiras nacionais dos países-membros do BRICS, em Xiamen, no dia 7 de setembro de 2017 (Foto: VCG)

Fique por Dentro | 关键词

08-09 Presidentes da China e do Brasil concordam em aprofundar parceria estratégica integral
中巴两国元首同意推动两国全面战略伙伴关系取得更大发展

Imagem | 影像

10-11 China rememora 86º aniversário do Incidente de 18 de setembro
中国纪念九一八事变 86 周年

Foco | 聚焦

12-21 19º Congresso Nacional do PCCh é realizado no momento em que a China entra em uma “nova era”
中国共产党第十九次全国代表大会——迎接新时代

O 19º Congresso Nacional do Partido Comunista da China e o Sonho Chinês
中共十九大与中国梦

O Socialismo com Características Chinesas na Nova Era e sua principal contradição
新时代中国特色社会主义与社会主要矛盾

Novas ideias na China
新思想开启中国发展新时代



09



10



14



Economia | 经济

22-23 Notas econômicas
经济简讯

Reportagem especial | 特别报道

26-33 A 9ª Cúpula do BRICS em Xiamen
金砖国家领导人第九次会晤

Cultura | 文化

34-37 Paraná ganha estátua de Confúcio na Praça da China
孔子塑像落户巴西库里蒂巴“中国广场”
Curitiba dedica bienal de arte à China
中国首次参加 2017 巴西库里蒂巴双年展

Turismo | 旅游

38-41 Urumqi: pérola na Rota da Seda Antiga
乌鲁木齐——丝绸之路上的璀璨明珠

Paladar | 食刻

42-43 Porco Agridoce
咕咾肉
Came cozida com batata e amendoim
土豆花生烧肉



43



33



37



41

Boletim de Programação
广播节目单
Horários e Frequências
播出时间与频率表

45

中巴两国元首同意推动两国全面战略伙伴关系取得更大发展

Presidentes da China e do Brasil concordam em aprofundar parceria estratégica integral

O presidente chinês, Xi Jinping, recebeu no dia 1º de setembro no Grande Palácio do Povo, em Beijing, o presidente brasileiro, Michel Temer, que esteve na China para uma visita de Estado e para participar da Cúpula do BRICS, assim como do Diálogo entre Economias Emergentes e Países em Desenvolvimento.

Na oportunidade, Xi Jinping lembrou que, na condição de maiores economias em desenvolvimento nos hemisférios leste e oeste, a China e o Brasil são países emergentes de relevância internacional. A parceria sino-brasileira representa um relacionamento maduro e estável dos países em desenvolvimento, disse o líder chinês. No ano passado, a cooperação bilateral registrou um progresso estável, principalmente nos setores comercial, de investimento e financeiro.

Para Temer, os dois países são amigos. O Brasil, parceiro confiável da grande China, atribui grande atenção ao desenvolvimento da parceria estratégica integral, disse. O Brasil quer reforçar as cooperações nas áreas de comércio, investimento, financeiro, e agricultura, além de ampliar o intercâmbio interpessoal e cultural, turístico e esportivo, a fim de



aumentar o conhecimento mútuo e a amizade entre os dois povos.

中国国家主席习近平9月1日在人民大会堂同来华进行国事访问并出席金砖国家领导人厦门会晤和新兴市场国家与发展中国家对话会的巴西总统特梅尔举行会谈。

习近平指出，中国和巴西分别是东西半球最大发展中国家，都是重要新兴市场国家。中巴关系是成熟而稳健的发展中大国关系。过去一年，中巴合作稳中有进，贸易、投资、金融“三驾马车”呈现并驾齐驱的良好局面。

特梅尔表示，巴中亲密友好，巴西高度重视发展两国全面战略伙伴关系，是伟大中国的可靠伙伴。巴方愿在国家改革发展进程中加强同中方贸易、投资、金融、农业等全方位互利合作，扩大人文、旅游、体育交流，增进两国人民相互了解和友谊。

中国国家主席习近平特使、全国政协副主席陈元9月26日在安哥拉首都罗安达出席了新任总统洛伦索的就职仪式。同日，洛伦索总统会见了陈元特使。

陈元向洛伦索总统转达了习近平主席的诚挚祝贺和良好祝愿。陈元表示，习近平主席高度重视中安关系发展。中方愿同安方加强治国理政经验交流，共同规划好下阶段双边友好往来和务实合作。

洛伦索感谢习近平主席派特使专程出席其就职仪式，请特使转达他对习近平主席的亲切问候。他表示，安方高度重视发展对华关系，欢迎中方加大对安各领域投资，实现互利共赢、共同发展。



习近平主席特使参加安哥拉新任总统就职仪式

Enviado especial de Xi Jinping participa da posse do presidente de Angola

O enviado especial do presidente chinês e vice-presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CCPPCh), Chen Yuan, participou da cerimônia da posse presidencial de Angola no dia 26 de setembro. No mesmo dia, o novo presidente angolano, João Lourenço, se encontrou com Chen Yuan.

O enviado especial chinês, na ocasião, transmitiu a Lourenço os cumprimentos e saudações do presidente chinês, Xi Jinping. Segundo ele, o presidente chinês tem conferido alta importância ao relacionamento sino-angolano e a China está disposta a intensificar o intercâmbio das experiências em governança e planejar o intercâmbio e a cooperação na próxima fase, disse o enviado especial.

Lourenço, por sua vez, agradeceu pela presença do alto oficial chinês na cerimônia de posse e pediu ao enviado especial que transmitisse sinceros cumprimentos ao líder chinês. Lourenço disse que Angola valoriza as relações com a China e enaltece o investimento chinês, a fim de realizar o desenvolvimento conjunto.

中医针灸师宋南华成为拉丁美洲国家人文科学院首位华人院士

Acupunturista Song Nanhua é 1º chinês na Academia de Ciências da América Latina

O acupunturista chinês Song Nanhua se tornou acadêmico membro da Academia de Ciências da América Latina (ACAL) no dia 23 de setembro, se tornando o primeiro chinês a receber tal distinção. A ACAL, instituição acadêmica com sede em Brasília, é composta por 250 acadêmicos de 23 países da América Latina. Song foi condecorado juntamente com outros 11 acadêmicos, sendo um dos três membros a representar o setor médico do Brasil.

巴西华人中医针灸师宋南华9月23日成为拉丁美洲国家人文科学院的新任院士。拉丁美洲国家人文科学院是总部设在巴西利亚的一个学术性机构，由来自拉丁美洲23个国家的250名院士组成。此次共有12人成为拉丁美洲国家人文科学院新任院士，其中3人作为巴西医学界代表当选，宋南华是获得此项殊荣的首位华人。



葡萄牙百年书店庆祝中国国庆

Livraria histórica do Porto comemora Dia Nacional da China



Para comemorar o 68º aniversário da fundação da República Popular da China, a histórica Livraria Lello e Irmão, na cidade do Porto, e a Embaixada da China em Portugal realizaram o evento “Dia da China”, em 1º de outubro. O conselheiro cultural Shu Jianping abriu a porta da livraria e recebeu os primeiros visitantes e clientes.

A Livraria Lello e Irmão, conhecida também como Livraria Chardron, fundada em 1906, é uma das mais antigas e tradicionais de Portugal. A livraria já foi selecionada como uma das três mais belas do mundo pela publicação *Lonely Planet*.

值此中华人民共和国建国68周年之际，葡萄牙波尔图拥有百年历史的莱罗书店联合中国驻葡萄牙使馆，在10月1日举办“中国日”活动。使馆文化参赞舒建平为书店开门并迎来第一批参观者和购书者。

创办于1906年的莱罗兄弟书店，也被称为夏多龙书店，是葡萄牙最具历史的书店之一，同时曾被孤独星球选为第三大最美书店。

和平方舟医院船访问安哥拉和莫桑比克

Navio-hospital chinês oferece serviços médicos gratuitos em Angola e Moçambique

O navio-hospital da Marinha Chinesa Arca da Paz visitou Angola e Moçambique entre o final de outubro e meados de novembro, oferecendo serviços médicos gratuitos às populações dos dois países. Foi a primeira vez que a embarcação chinesa esteve nessas nações africanas.

Durante sua estadia em Angola, 6.543 angolanos e chineses residentes no país foram examinados gratuitamente por médicos da Marinha Chinesa. Em Moçambique, os profissionais da China fizeram 9.881 consultas. Os atos humanitários foram enaltecidos pelos governos e pelos cidadãos dos dois países.

10月下旬至11月中旬，中国海军和平方舟医院船先后访问了安哥拉和莫桑比克，并为当地民众提供人道主义医疗服务。这是和平方舟医院船首次到访安哥拉和莫桑比克。

在安哥拉期间，和平方舟医院船为民众和华人华侨提供了免费医疗服务，累计完成诊疗6543人次；在访问莫桑比克期间，医院船累计完成诊疗9881人次，受到了两国政府和民众的高度赞誉。





China rememora 86º aniversário do Incidente de 18 de setembro

Pessoas participam de uma cerimônia para marcar o 86º aniversário do Incidente de 18 de setembro, no Museu da Guerra de Resistência do Povo Chinês contra a Agressão Japonesa, em Beijing, capital da China, no dia 18 de setembro de 2017. Nesta data, em 1931, o exército Kwantung japonês, posicionado no nordeste da China, destruiu um trecho da ferrovia nas proximidades de Liutiaohu e acusou os militares chineses de causar a explosão. Usando este fato como pretexto, os japoneses bombardearam Shenyang e iniciaram a invasão do nordeste da China.



Patrimônio cultural imaterial de Sichuan: Macarrão claro ao molho de pimenta

Li Hua prepara macarrões no restaurante Chuanbeiliangfen em Nanchong, província de Sichuan, sudoeste da China, no dia 11 de setembro de 2017. Li Hua é herdeira do restaurante Chuanbeiliangfen, também chamado de “Macarrão claro ao molho de pimenta”, um patrimônio cultural imaterial da província de Sichuan. Ela faz parte da história do consagrado macarrão desde que tinha 18 anos de idade. Agora, o Chuanbeiliangfen se tornou uma marca famosa. Graças à estrada de ferro que liga Lanzhou a Chongqing, às rodovias expressas e à Internet, Li expandiu seus negócios para muitas províncias e cidades da China. Ela espera que seu negócio possa se expandir para o exterior em breve.

Competidores participam da final da 10ª edição da “Ponte da Língua Chinesa” em Kunming

Competidores participam da final da 10ª edição da “Ponte da Língua Chinesa”. A Competição de Proficiência em Língua Chinesa para Estudantes Estrangeiros do Ensino Médio foi realizada em Kunming, no sudoeste da China, no dia 28 de outubro de 2017.



Chineses realizam mais de 710 milhões de viagens durante feriado do Dia Nacional

Turistas visitam a cachoeira Huangguoshu, na cidade de Anshu, província de Guizhou, no dia 2 de outubro de 2017. A China registrou mais de 710 milhões de viagens turísticas durante o feriado prolongado de oito dias, que emendam o Dia Nacional e o Festival da Lua. Os passeios geraram cerca de 590 bilhões de yuans (US\$ 88,6 bilhões) em receitas turísticas, segundo a Administração Nacional de Turismo.



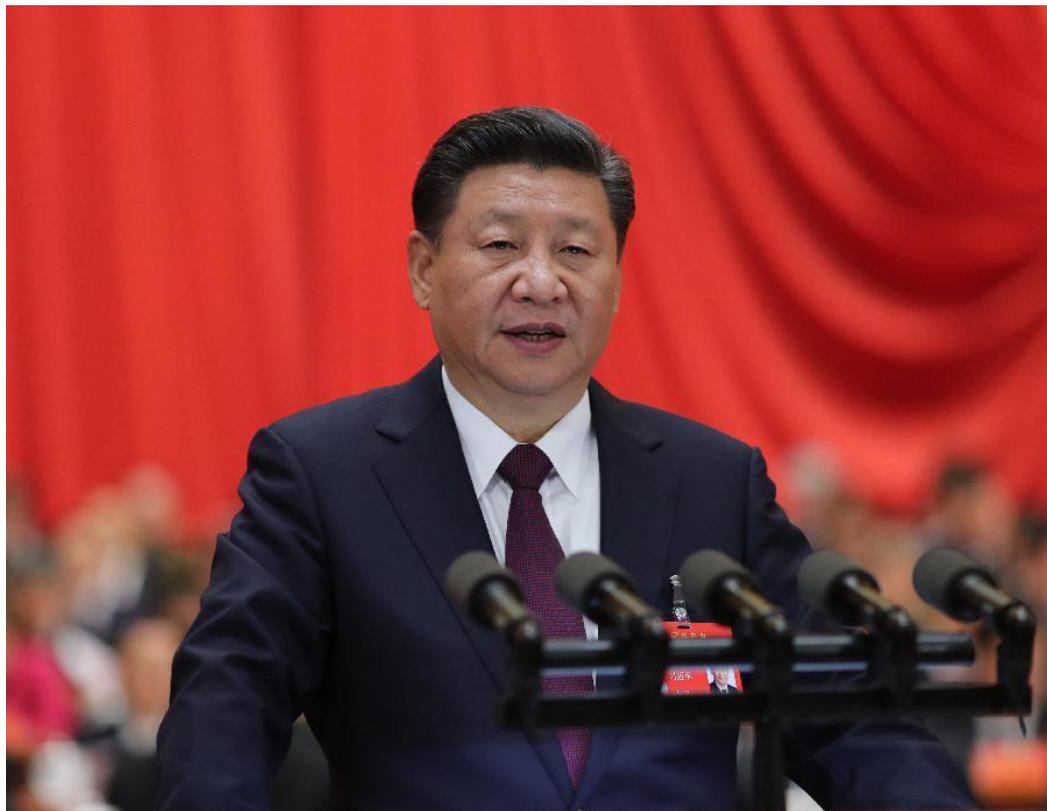
Multidão acompanha maior pororoca do mundo na China

Visitantes observam a pororoca do rio Qiantang, no leste da China, no dia 7 de outubro de 2017. A pororoca do rio Qiantang apresenta as maiores ondas no décimo oitavo dia do oitavo mês lunar, ou o dia 7 de outubro neste ano. O fenômeno foi observado na vila de Yanguan, da cidade de Haining, província de Zhejiang.



Praça Tiannamen recebe flores gigantes para celebrar o Dia Nacional da China

Uma foto do dia 28 de setembro de 2017 exhibe uma cesta de flores de 17 metros de altura no centro da praça Tiannamen, em Beijing. Como uma tradição iniciada em 2011, uma cesta de flores gigante com o tema “Boa sorte, China” é instalada na Praça da Paz Celestial, no centro da capital chinesa, para celebrar o Dia Nacional da China, comemorado no dia 1º de Outubro. Neste ano, a cesta de 17 metros de altura e 50 metros de largura foi ornamentada com flores artificiais e frutas como caquis, romãs e maçãs, além de peônias e flores chinesas.



O presidente chinês, Xi Jinping, faz uma leitura do relatório do 19º Congresso Nacional do PCCh no dia 18 de outubro

新华社 国际在线

中国共产党第十九次全国代表大会——迎接新时代

19º Congresso Nacional do PCCh é realizado no momento em que a China entra em uma “nova era”

Agência Xinhua e CRI online

O 19º Congresso Nacional do Partido Comunista da China (PCCh) foi aberto no dia 18 de outubro, no momento em que o socialismo com características chinesas entra em uma “nova era”.

Na abertura, o secretário-geral do Comitê Central do partido, Xi Jinping, presidente da China, fez a leitura do relatório intitulado “Alcançar o Triunfo Definitivo de Concluir a Construção Integral de Uma Sociedade Moderadamente Próspera e Conquistar a Grande Vitória do Socialismo com Características Chinesas na Nova Era”.

O Congresso adotou a seguinte linha temática: “Manter-se fiel à aspiração original e ter sempre em mente a missão; erguer no alto a grande bandeira do socialismo com características chinesas; alcançar o triunfo definitivo de concluir a construção integral

de uma sociedade moderadamente próspera; conquistar a grande vitória do socialismo com características chinesas na nova era; e lutar incansavelmente para concretizar o sonho Chinês da grande revitalização da nação chinesa”.

O relatório de 32 mil caracteres chineses aborda os seguintes assuntos: os trabalhos realizados nos últimos cinco anos e as transformações históricas; a missão histórica do Partido Comunista da China na nova época; pensamento e estratégia fundamental sobre o socialismo com características chinesas na nova era; alcançar o triunfo definitivo de concluir a construção integral de uma sociedade moderadamente próspera, e iniciar uma nova marcha rumo à construção integral de um país socialista modernizado.

Também são temas do relatório: implementar novos conceitos de desenvolvimento e construir um sistema econômico mo-

dernizado; aperfeiçoar o sistema institucional da posição do povo como dono do país e desenvolver a política democrática socialista; reforçar a confiança cultural e promover a prosperidade da cultura socialista; elevar o nível da garantia e melhoria da vida do povo bem como reforçar e inovar a governança social; acelerar a reforma institucional da ecocivilização para construir uma China Bela; seguir o caminho do fortalecimento militar e impulsionar de forma plena a modernização da defesa nacional e das Forças Armadas; persistir em “um país, dois sistemas” e promover a reunificação da Pátria; persistir no caminho do desenvolvimento pacífico e promover uma comunidade de destino comum da humanidade; e persistir inabalavelmente na administração integral do Partido com disciplina rigorosa e elevar constantemente a capacidade de governança e o nível de liderança do Partido.

Entre os temas, Xi Jinping destacou, em especial, que “a aspiração original e a missão dos comunistas chineses é buscar a felicidade do povo chinês e a revitalização da nação chinesa”.

Resultados Frutíferos

O 19º Congresso Nacional foi encerrado no dia 24 de outubro, incluiu nos estatutos do partido o Pensamento de Xi Jinping sobre o Socialismo com Características Chinesas na Nova Era e criou um novo Comitê Central, assim como uma nova Comissão Central de Inspeção Disciplinar (CCID).

Na sessão de encerramento presidida por Xi Jinping, 2.336 delegados, incluindo os especialmente convidados, elegeram 204 membros e 172 suplentes do 19º Comitê Central do partido.

“Acreditamos que todas as decisões e planos que o congresso elaborou e todos os resultados que ele obteve desempenharão um papel muito importante para guiar e garantir o sucesso em nossos empreendimentos importantes”, disse Xi Jinping no discurso de encerramento no Grande Palácio do Povo.

A sessão de encerramento também aprovou uma emenda aos Estatutos do Partido, tornando o Pensamento de Xi Jinping sobre o Socialismo com Características Chinesas na Nova Era um novo componente do guia do Partido para a ação.

O PCCh também incluiu em seus estatutos o pensamento militar de Xi, a “liderança absoluta do partido” sobre as forças

armadas e outros conteúdos, como “seguir o princípio de alcançar um crescimento compartilhado por discussão e colaboração e impulsionar a Iniciativa do Cinturão e Rota”.

O partido deve “fazer esforços abrangentes” para garantir que “a luta contra a corrupção continue”, de acordo com os estatutos revisados.

Estabelecido em 1921, o PCCh tomou posse 28 anos depois da sua fundação e emendou constantemente seus estatutos nos últimos congressos nacionais para se manter atualizado.

“Desde há muito, o nosso Partido tem unido e liderado o povo e a nação chinesa a lutar incansavelmente e trabalhar determinadamente, alterando totalmente a situação trágica da velha China de ser submetida à humilhação pelos outros após a Guerra do Ópio, assim como a situação trágica da acumulada pobreza e debilidade do povo e da nação chinesa”, disse Xi Jinping.

Delegados do congresso também transmitiram resoluções sobre um relatório do 18º Comitê Central do PCCh e um relatório de trabalho da CCID, aprovando todo o trabalho feito pelo Partido nos últimos cinco anos.

“Todos os camaradas do Partido devem, para sempre, respirar no mesmo ritmo, compartilhar o mesmo destino com o povo, coração com coração e tomar, para sempre, a aspiração do povo por uma vida melhor como meta de luta”, disse.

Segundo Xi Jinping, durante a realização do congresso, os comitês centrais de outros partidos políticos do país, a Federação Nacional de Indústria e Comércio e personalidades de diversas etnias e diversos círculos felicitaram o partido pelo evento.

“Líderes, partidos políticos, organizações e personalidades de diversos setores de muitos países também enviaram mensagens para se congratular com o evento. O Presidium do Congresso gostaria de apresentar os sinceros agradecimentos a todos eles”, disse o líder chinês.

O congresso, realizado a cada cinco anos, foi inaugurado em uma fase decisiva, em que a China está construindo uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos, e em um momento muito importante, já que o socialismo com características chinesas entrou em uma nova era.



Representantes do PCCh concedem entrevistas no Grande Palácio do Povo, após o encerramento do congresso no dia 24 de outubro



Jornalistas chineses e estrangeiros participam da conferência de imprensa "a prática do conceito do desenvolvimento verde e a construção da Bela China" no dia 23 de outubro, em Beijing (VCG)



Representantes da delegação das empresas centrais participam de uma discussão aberta aos jornalistas



Jornalista estrangeiro trabalha durante o congresso, sentado no chão

Estatutos do PCCh consagram pensamentos de Xi Jinping como parte do Guia de Ação

Uma emenda aos Estatutos do Partido Comunista da China (PCCh) foi aprovada em 24 de outubro, tornando o Pensamento de Xi Jinping sobre o Socialismo com Características Chinesas na Nova Era um novo componente do Guia do Partido para a Ação, segundo uma resolução do 19º Congresso Nacional.

Aprovada de forma unânime pelos delegados do Partido, a emenda justapôs o Pensamento de Xi Jinping ao Marxismo-Leninismo, ao Pensamento de Mao Zedong, à Teoria de Deng Xiaoping, à Teoria da Trílice Representatividade e ao Conceito de Desenvolvimento Científico.

Em resposta aos desenvolvimentos contemporâneos e ao integrar a teoria com a prática, os comunistas chineses, tendo Xi Jinping como seu representante-chefe, deram forma aos pensamentos do líder chinês desde o 18º Congresso Nacional do PCCh, segundo a resolução.

“Isso solucionou sistematicamente a importante questão de nossos tempos - que tipo de socialismo com características chinesas exigido pela nova era devemos defender e desenvolver, e como devemos defendê-lo e desenvolvê-lo”, de acordo com o documento.

“Deve ser defendido por um longo prazo e desenvolvido constantemente”, explica o texto. “É o mais recente avanço na adaptação do marxismo ao contexto chinês, uma cristalização da experiência prática e sabedoria coletiva do Partido e do povo.”

A resolução enalteceu o novo pensamento como “um importante componente do sistema teórico do socialismo com características chinesas e um guia de ação para o Partido inteiro e para todos os chineses se empenharem rumo à grande revitalização da nação chinesa”.

“Sob a orientação do Pensamento de Xi Jinping, o PCCh liderou o povo chinês de todos os grupos étnicos em um esforço conjunto para realizar a grande luta, desenvolver um grande projeto, impulsionar a grande causa e concretizar o grande sonho, abrindo uma nova época do socialismo com características chinesas.”

Na resolução, o PCCh pediu a todos os membros do partido que usem o Pensamento de Xi Jinping para alcançar a unidade de pensamentos e ações, sejam mais determinados a estudá-lo e aplicá-lo neste esforço em direção à modernização socialista da China e na construção do partido.

Segundo a resolução, uma ampla variedade de novas ideias, pensamentos e estratégias apresentados pelo Comitê Central do PCCh com Xi Jinping no núcleo foi acrescentada aos estatutos, como, por exemplo, deixar as forças do mercado assumirem papel decisivo na atribuição dos recursos, avançar na reforma estrutural no lado da oferta e promover o *soft power* do país.

Os delegados do congresso também concordaram em incluir a cultura do socialismo com características chinesas nos estatutos do PCCh, junto com o caminho, a teoria e o sistema do socialismo com características chinesas.

A emenda também incluiu uma avaliação sobre a mudança na “contradição principal” da sociedade chinesa, que serve como uma importante base em que o PCCh e a China formulam as principais políticas e estratégias a longo prazo.

O PCCh disse que a contradição que a sociedade chinesa enfrenta está “entre o desenvolvimento desequilibrado e inadequado e as necessidades sempre crescentes das pessoas por uma vida melhor”. A expressão anteriormente adotada, durante 36 anos, se referia às “necessidades materiais e culturais sempre crescentes das pessoas e a produção social atrasada”.



Xi Jinping adentra a sala acompanhado pelos demais seis membros recém-eleitos do Comitê Permanente do Birô Político do Comitê Central do PCCh, no dia 25 de outubro

Nova Liderança Central do PCCh

Logo depois de ter sido reeleito secretário-geral do Comitê Central do Partido Comunista da China (PCC), Xi Jinping apresentou no dia 25 de outubro a nova liderança central do PCCh à imprensa e definiu um roteiro para os próximos cinco anos.

Em meio a aplausos, Xi Jinping liderou os demais seis membros recém-eleitos do Comitê Permanente do Birô Político do Comitê Central do PCCh para uma sala iluminada dentro do Grande Palácio do Povo, onde centenas de jornalistas os aguardavam.

Xi Jinping, de 64 anos, adentrou a sala acompanhado por Li Keqiang, Li Zhanshu, Wang Yang, Wang Huning, Zhao Leji e Han Zheng.

Ele sorriu, acenou aos jornalistas e subiu ao púlpito. “Fui reeleito secretário-geral do Comitê Central do PCCh”, anunciou um confiante Xi Jinping, perante uma grande pintura com o panorama da Grande Muralha. “Vejo isto não apenas como uma aprovação do meu trabalho, mas também como um encorajamento que me estimulará”, disse.

Xi Jinping agradeceu a todos os outros membros do Partido pela confiança depositada na nova liderança e prometeu trabalhar diligentemente para “cumprir os deveres, cumprir a missão e ser merecedor dessa confiança”. Nos próximos cinco anos, disse Xi, haverá importantes conjunturas e postes itinerários. “Devemos não só realizar a primeira meta centenária, mas também iniciar a viagem em direção à segunda meta centenária.”

O ano de 2018 marca o 40º aniversário do lançamento da reforma e abertura. O líder chinês disse que a China fará esforços para aprofundar de maneira abrangente a reforma e se abrir ainda mais para o mundo. O ano subsequente, 2019, marca o 70º aniversário da fundação da República Popular da China. O PCCh

manterá os esforços para realizar todas as tarefas definidas no 13º Plano Quinquenal, desenvolver novos planos para o futuro da China e ver a prosperidade de todos os empenhos. Xi Jinping reiterou a determinação de estabelecer uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos até 2020.

Ele disse que o Partido deve permanecer comprometido a uma filosofia de desenvolvimento centrada no povo e executar um progresso firme em direção à melhora no sentimento de cumprimento das pessoas e à prosperidade comum para todos.

O PCCh marcará seu centenário em 2021. O presidente chinês disse que o partido irá gerar ondas de energia positiva que podem se transformar em uma força poderosa e nacional, desencadeando estímulos ao desenvolvimento e ao progresso da China. “Para um partido que luta pelo bem-estar eterno da nação chinesa, o centenário apenas significa a plenitude da vida”, afirmou. “Como o maior partido político do mundo, o PCCh deve se comportar de um modo compatível com este status.”

Xi Jinping disse que a China trabalhará com outras nações para construir uma comunidade global com um futuro compartilhado, assim como oferecerá novas e maiores contribuições para a causa da paz e do desenvolvimento de toda a humanidade.

Ele disse ainda que o 19º Congresso do Partido recebeu cobertura extensa e detalhada da imprensa internacional, atraindo a atenção de todo o mundo. Um total de 452 dos principais partidos políticos de 165 países enviou 855 mensagens de congratulação para o PCCh pela realização do congresso. Xi Jinping incentivou a imprensa a continuar a acompanhar o desenvolvimento e o progresso da China, além de conhecer e informar mais dimensões da China. “Nós não precisamos de elogios pródigos de outros, porém saudamos a cobertura objetiva e sugestões construtivas. Pois nosso lema é: em lugar de elogios, eu ficaria contente se minha integridade preenchesse o universo”, disse Xi Jinping.

PCCh, o maior partido no mundo

O Partido Comunista da China (PCCh), fundado há 96 anos, é o maior partido governista no mundo, com mais de 89 milhões de membros. A seguir, fatos e números sobre o partido:

- O PCCh foi fundado em julho de 1921. Um total de 12 delegados, representando cerca de 50 membros do partido, convocou secretamente o primeiro Congresso Nacional do PCCh no final de julho, em Shanghai. O dia 1º de julho foi, então, designado aniversário de fundação.

- O Partido Comunista da China, que representa os interesses da população chinesa, possui mais de 89 milhões de membros. O número é superior ao de toda a população da Alemanha.

- Os membros do PCCh são provenientes de todos os círculos sociais. Trabalhadores e agricultores constituem a maior porção, de 36,95%, seguidos por profissionais e gerentes, com 25,1%. Os outros membros são funcionários de diferentes setores, estudantes e aposentados.

- Os membros do PCCh se associam a mais de 4,5 milhões de unidades de base do PCCh, sendo que cada uma possui cerca de 20 pessoas, em média. Segundo os Estatutos do PCCh, uma filial de base deve ser estabelecida quando houver mais de três membros do Partido. Serão estabelecidas unidades de base do PCCh também no espaço e nas profundezas do oceano.

- O PCCh estipula em seus estatutos ser a vanguarda da classe trabalhadora da China, do povo chinês e da nação chinesa. É o

núcleo da liderança para a causa do socialismo com características chinesas e representa a tendência do desenvolvimento das forças produtivas avançadas da China, a orientação da cultura chinesa avançada e os interesses fundamentais da população chinesa. A concretização do comunismo é o maior ideal e o supremo objetivo do partido.

- O PCCh é guiado pelo Marxismo-Leninismo, pelo Pensamento de Mao Zedong, pela Teoria de Deng Xiaoping, pelo pensamento de “Três Representatividades”, o Conceito Científico de Desenvolvimento, e o pensamento de Xi Jinping sobre o Socialismo com Características Chinesas na Nova Era.

- Sob o princípio do centralismo democrático, a eleição dos delegados do Congresso do PCCh e os membros dos comitês do Partido de todos os níveis devem refletir a vontade dos votantes. A minoria deve ser subordinada à maioria ao tomar decisões em qualquer assunto.

- O Congresso Nacional do PCCh é organizado a cada cinco anos e convocado pelo Comitê Central do PCCh. Pode ser realizado antes disso se o Comitê Central achar necessário ou se mais de um terço das organizações do Partido no âmbito provincial assim solicitar. A não ser sob circunstâncias extraordinárias, o congresso não pode ser adiado.

- O Birô Político, o Comitê Permanente do Birô Político e o secretário geral do Comitê Central do partido são eleitos pelo Comitê Central nas sessões plenárias. O secretário-geral do Comitê Central deve ser membro do Comitê Permanente do Birô Político. ■

O primeiro Congresso Nacional do PCCh, realizado clandestinamente em Shanghai, em julho de 1921 (VCG)



中共十九大与中国梦

O 19º Congresso Nacional do Partido Comunista da China e o Sonho Chinês

Rafael Gonçalves de Lima* e José Medeiros da Silva**

No início da Ponte Fuxingmen, na avenida Chang'an, a mais emblemática de Beijing, local das famosas paradas militares do país, pode-se ver uma grande escultura floral, colocada ali para as comemorações do Dia Nacional, celebrado no 1º de outubro. A data marca os 68 anos da fundação da República Popular da China. A escultura é um bom exemplo sobre a força da comunicação silenciosa dos símbolos chineses.

Apesar de aparentar apenas mais uma escultura ornamental, o canteiro de flores é uma representação bastante fiel do caminho percorrido pela China na atualidade e do seu planejamento político para o futuro.

A escultura floral possui três elementos centrais: um trem-bala de última geração, batizado de “Fuxing” (revitalização, em português); uma coluna ornamental, “huabiao”; e as datas dos Dois Centenários.

O Fuxing foi totalmente projetado e desenvolvido pela China e é o trem de passageiros de alta velocidade mais rápido do mundo, operando a uma velocidade de 350km/h na linha Beijing-Shanghai. Ele entrou em funcionamento em junho e será amplamente utilizado durante os Jogos Olímpicos de Inverno 2022. Esse trem-bala é considerado por alguns analistas chineses como um símbolo do progresso tecnológico do país.

A coluna ornamental e cerimonial “huabiao”, normalmente feita de mármore e instalada em frente aos antigos palácios chineses, é um emblema da longevidade da cultura tradicional chinesa. Também é um antigo símbolo das responsabilidades do governo para com o povo. Importa ressaltar que a coluna “huabiao” está presente na entrada da Cidade Proibida, antiga sede do governo imperial chinês em Beijing.

As duas datas centenárias (1921-2021 e 1949-2049) são a marca central da governança da China sob a liderança do presidente Xi Jinping e referem-se aos dois principais objetivos do país na atualidade. O primeiro remete a conclusão da construção de uma sociedade moderadamente próspera até 2021, quando se completa o centenário da fundação do Partido Comunista da China. O segundo tem como propósito transformar a China num país socialista moderno, próspero, democrático, civilizado e harmonioso até 2049, ano do centenário da fundação da República Popular.

A escultura de flores engloba assim os elementos centrais

da política chinesa atual: o fortalecimento da sua cultura tradicional, representada pela coluna huabiao; o desenvolvimento tecnológico impulsionado pela inovação, tipificado pelo trem-bala Fuxing; o caminho do desenvolvimento pacífico, destacado pelas pombas brancas da paz; e as metas dos dois centenários, que resumem a busca pela realização do sonho chinês de revitalização nacional.

Essa nova Longa Marcha em busca da realização do Sonho Chinês ganhará novo impulso no 19º Congresso do Partido Comunista da China, que será aberto no dia 18 de outubro. Tradicionalmente, os congressos do Partido fazem um balanço dos últimos cinco anos e definem as diretrizes políticas para os cinco anos seguintes, os famosos planos quinquenais.

A particularidade desse próximo Congresso é que o mesmo deverá deliberar proposições políticas que influenciarão muito além dos próximos cinco anos. Ele deve confirmar o presidente Xi Jinping como núcleo do pensamento estratégico chinês atual. Suas formulações teóricas conduzirão a China ao grande objetivo de 2049, o “Sonho Chinês”.

Do ponto de vista interno, essas formulações dão ênfase à quatro grandes proposições: construir uma sociedade moderadamente próspera; aprofundar o processo de reforma, promover a governança do país conforme as leis, e blindar o Partido com uma disciplina rigorosa para que ele reúna as condições necessárias para conduzir e liderar o processo. Externamente, o país asiático deverá se dedicar a construção do Cinturão Econômico da Rota da Seda e participar de forma cada vez mais ativa na governança global.

Se olharmos pela simbologia da escultura colocada em Fuxingmen, o 19º Congresso Nacional alinhará os trilhos do desenvolvimento pacífico impulsionado pela inovação e, com sua Rota da Seda, criará uma nova dinâmica de desenvolvimento em muitos países do seu entorno terrestre e marítimo. Isso mudará profundamente parte significativa do mundo. A China sempre sonha de forma concreta. Basta ler os seus símbolos.

*Rafael Gonçalves de Lima é mestre em Relações Internacionais pela Universidade de Jilin, na China.

**José Medeiros da Silva é doutor em Ciência Política pela Universidade de São Paulo, professor na Universidade de Estudos Internacionais de Zhejiang. ■

高啟

新时代中国特色社会主义思想与社会主要矛盾

O Socialismo com Características Chinesas na Nova Era e sua principal contradição

por Gaio Doria*

Xi Jinping, secretário geral do Partido Comunista da China, ficou de pé no púlpito do salão do povo e durante 210 minutos, leu 32440 ideogramas, sem descansar por sequer um minuto e bebeu água somente uma vez. Um feito impressionante para um homem de 64 anos de idade que através de sua postura determinada - com uma voz serena e compenetrada - passou uma mensagem clara ao mundo: O Partido Comunista da China (PCCh) é um partido marxista-leninista, fiel aos princípios do marxismo e engajado em sua aclimação teórico-prática no contexto chinês. O compromisso da maior agremiação comunista do mundo é garantir o progresso da China através da realização da modernização socialista.

É impossível ignorar estes elementos quando buscamos entender este gigante asiático. A China fez uma escolha histórica pelo socialismo. Não se trata de um sistema simplesmente importado, mas um caminho forjado através da luta revolucionária do povo chinês que, sob a liderança de seu Partido Comunista, conquistou grandes avanços. A Revolução Chinesa não foi artificialmente imposta de cima para baixo. A sociedade chinesa não foi sequestrada pelos comunistas, como uma grande parte dos analistas burgueses gosta de sugerir. A Revolução foi um processo histórico que gozou de extrema capilaridade, a esmagadora maioria do povo chinês se engajou politicamente e lutou pela sua independência e pelo seu futuro, por um projeto de nação. Por esta particular característica, o Partido Comunista da China fincou raízes profundas nas massas operário-camponesas da China.

Assim, a declaração realizada no dia 25 de outubro de 2017, pelo secretário-geral do PCCh, Xi Jinping, na coletiva de imprensa do 19º Congresso, de que o Partido deve sempre servir ao povo, sendo sua vanguarda e a espinha dorsal da nação chinesa, não se enquadra como mera propaganda política. É um fato histórico. A relação do Partido Comunista da China com o povo chinês é orgânica e sólida, construída ao longo de seus quase 100 anos de existência.

Quem não compreender a natureza sócio-histórica deste relacionamento jamais entenderá a China contemporânea. Recairá, como a imensa maioria dos críticos, no pessimismo apocalíptico, repetindo da mesma maneira que prometeu, análises místicas sobre a queda do Partido Comunista da China e o fim do socialismo. É por isso que o Ocidente não foi capaz de interpretar e acompanhar com clareza o crescimento da China nos últimos 40 anos.

A política chinesa, apesar de suas especificidades, não é de

maneira nenhuma indecifrável. Existe uma institucionalidade na forma como é conduzida. A República Popular da China, herdeira da Revolução de Outubro de 1917, toma os princípios estabelecidos pela Comuna de Paris e os acúmulos de experiência do movimento comunista internacional como pilares fundamentais para a organização de seu sistema político. Desta forma, a realização de congressos com certa periodicidade é práxis comum a todos os Partidos Comunistas ainda existentes no mundo. Evidentemente, o caso da China reverte-se de especial importância por se tratar do maior Partido Comunista existente no poder. Mas então por que há tanta dificuldade em compreender a China? A resposta é simples, os referenciais teóricos utilizados para se analisar o país são revestidos de nuances ideológicas e preconceitos que impedem uma visão científica da realidade chinesa.

A fundação da República Popular da China (RPC) representou o fim de um ciclo histórico, onde a China fora reduzida à condição de semicolônia pelo imperialismo ocidental. A partir de 1949, iniciou-se o longo caminho rumo à modernização socialista. Nesta trajetória, a Nova China coletou sucessos e fracassos. Após as primeiras décadas da RPC, Deng Xiaoping percebeu que o binômio guerra e revolução fora substituído pelo binômio paz e desenvolvimento. Por isso, a China deveria embarcar em uma nova etapa histórica, a Reforma e Abertura, a qual Deng categorizou como uma segunda revolução. Em Setembro de 1982, no 12º Congresso do Partido Comunista da China, no esteio dos sucessos iniciais da Reforma e Abertura, Deng Xiaoping resumiu a experiência histórica e concluiu: a verdade universal do marxismo precisa ser integrada à realidade concreta da China, que deve trilhar o seu próprio caminho, construindo o Socialismo com Características Chinesas.

A linha política do Partido foi alterada através da percepção de qual seria a principal contradição no Primeiro Estágio do Socialismo, outro grande avanço teórico realizado pelo PCCh que percebeu, através das dificuldades práticas, o longo período de tempo necessário para se construir o socialismo. A luta de classes deixou de ocupar um papel proeminente e a principal contradição tornou-se a crescente necessidade econômica e cultural do povo e o atraso das forças produtivas.

Desta forma, o Socialismo com Características Chinesas representa um avanço teórico importante na sinicização do Marxismo. Tornou-se o pensamento base para o Partido e para o povo chinês, sendo o guia para a construção do socialismo na China e para a realização do sonho chinês e do rejuvenescimento da Chi-

na, conforme teorizado pelos dirigentes comunistas.

O que é socialismo e como construí-lo? Qual tipo de Partido construir? Qual tipo de desenvolvimento se deve atingir? Foram as principais perguntas respondidas nas últimas décadas. A teoria de Deng Xiaoping tratou de responder a primeira pergunta. O pensamento da Tríplice Representatividade, formulado por Jiang Zemin, se ocupou da segunda pergunta. O conceito de desenvolvimento científico, proposto por Hu Jintao, confrontou os desafios impostos pela terceira pergunta.

Estas questões, no entanto, jamais encontrarão respostas definitivas. É por isso que o marxismo formulou o materialismo histórico dialético, como um modo de pensar assentado sobre a preocupação de apreender a realidade em suas mudanças incessantes, no seu constante processo de transformação com suas inúmeras contradições.

Desta forma, o secretário-geral do Comitê Central do Partido Comunista da China (PCCh), Xi Jinping, em seu relatório ao 19º Congresso apontou que: “Mediante os esforços feitos durante um longo período de tempo, o socialismo com características chinesas já entrou numa nova era, que confirma a nova posição histórica do desenvolvimento da China”.

O diretor do Departamento Acadêmico da Escola Central do PCCh, Xie Chuntao, autor de diversos livros, corrobora deste pensamento. Após 40 anos de Reforma e Abertura, o desenvolvimento científico-tecnológico em todas as esferas produtivas, o crescimento econômico estável e os avanços político-sociais, alçaram a China a uma posição de vanguarda no cenário mundial. Isto indica, portanto, a entrada do Socialismo com Características Chinesas em uma nova era.

Desse modo, o 19º Congresso do Partido Comunista da China assume uma importância histórica inédita. A conquista da posição de segunda maior economia do mundo, transformou a China em uma potência industrial. A era do atraso das forças produtivas definitivamente chegou ao fim. Por essa razão, Xi Jinping teorizou: “O que enfrentamos agora é a contradição entre o desenvolvimento desequilibrado e inadequado e as necessidades cada vez maiores do povo por uma vida melhor”.

A redefinição da principal contradição da China talvez seja o ponto mais importante do 19º Congresso. Os marxistas interpretam o mundo através do materialismo histórico dialético. A dinâmica de forças opostas estão sempre presentes nas socie-

dades. Para conduzir mudanças sociais com sucesso é necessário identificar e definir a principal contradição de uma determinada sociedade. Elaborada de maneira correta, ajudará a promover um desenvolvimento científico e estável. Interpretada de maneira incorreta, pode levar uma sociedade às ruínas e ao caos social.

Sob o contexto de mudanças profundas e complexas das circunstâncias nacionais e internacionais, os desafios programáticos do Partido na governança da China atraíram atenção global. Diante disso, representando o núcleo da liderança do PCCh, as palavras de Xi Jinping expressam o propósito fundamental do 19º Congresso e a aspiração dos comunistas chineses:

“O tema do Congresso consiste em permanecer fiel à missão, erguer bem alto a bandeira do socialismo com características chinesas, vencer decisivamente a construção integral de uma sociedade moderadamente abastecida, aproveitar a grande vitória do Socialismo com características Chinesas na nova era e lutar consistentemente para concretizar o sonho chinês da grande revitalização da nação chinesa”.

Os desafios a serem enfrentados pela China serão diversos e de proporções enormes. Aprimorar o sistema de saúde, racionalizar o uso de recursos naturais, combater a corrupção, fortalecer as instituições, aprofundar a democracia socialista, entre outros.

Destarte para enfrentar os desafios impostos a China nos próximos cinco anos. O Partido Comunista da China elegeu na sessão de encerramento de seu 19º Congresso, no dia 24 de outubro de 2017, o seu novo Comitê Central. O 19º Comitê Central foi eleito pelos 2.336 delegados presentes, inclui 204 membros e 172 suplentes. Xi, em seu discurso de encerramento, disse: “Acreditamos que todas as decisões e planos que o congresso elaborou e todos os resultados que ele obteve desempenharão um papel muito importante para guiar e garantir o sucesso em nossos empreendimentos importantes”.

Deng Xiaoping uma vez teorizou que quando a China cumprisse uma série de objetivos em seu desenvolvimento, apontaria um caminho alternativo aos povos oprimidos do mundo. Demonstrando, portanto, a superioridade do socialismo frente ao capitalismo como a única solução para um desenvolvimento sustentável, científico e humano.

*Gaio Doria é doutorando em teoria do socialismo com características chinesas pela Universidade Renmin da China. ■



Gaio Doria, doutorando em teoria do socialismo com características chinesas pela Universidade Renmin da China

中国驻巴西大使 李金章

新思想开启中国发展新时代

Novas ideias na China

por Li Jinzhang*

Com as mudanças profundas e fundamentais implementadas ao longo dos últimos cinco anos, a China alcançou amplas e pioneiras realizações, aprofundando e diversificando sua interação com o mundo. Quais são as perspectivas do futuro desenvolvimento da segunda maior economia? O que vai guiar suas ações? Qual será a estratégia para governar o país? A comunidade internacional espera obter uma “sabedoria chinesa” e um “programa chinês”, bem como uma alternativa inédita rumo à modernização.

O recém-concluído 19º Congresso Nacional do Partido Comunista da China trouxe respostas a essas perguntas. O Pensamento de Xi Jinping sobre o Socialismo com Características Chinesas na Nova Era, incluído nos Estatutos do Partido, servirá como ideologia balizadora do futuro desenvolvimento. Na ocasião, também foram definidas as metas e a estratégia para o crescimento. O Politburo e seu Comitê Permanente eleitos logo após o congresso constituem um firme núcleo de liderança para a modernização da China.

Os fatos falam mais alto do que as palavras e a história permite vislumbrar o futuro. Nos últimos cinco anos, após trabalhos árduos realizados junto com os cidadãos e sob o comando do camarada Xi Jinping, o Comitê Central do Partido apresentou resultados satisfatórios. O PIB cresceu de US\$ 8,5 trilhões em 2012 para US\$ 12 trilhões, respondendo por 30% do crescimento mundial. A renda popular já alcança o nível médio-alto. Foram concluídas obras como a mais extensa e mais rápida malha ferroviária de alta velocidade, a maior ponte sobre o mar e o maior terminal portuário totalmente automatizado. Além disso, foram lançados importantes programas na área de ciência e tecnologia, como voo espacial tripulado, aeronave de grande porte e comunicação quântica.

O pensamento de Xi Jinping para a Nova Era estabelece oito questões essenciais para o futuro da China como a missão, a disposição e a principal contradição, além de apresentar catorze diretrizes básicas como persistir na liderança do Partido, no aprofundamento das reformas, nos novos conceitos de desenvolvimento, na implementação do Estado de direito, na rigorosa retificação disciplinar do Partido.



Li Jinzhang, embaixador da China no Brasil

No que diz respeito à diplomacia, evidencia as conotações do novo tipo de relações internacionais baseadas em “respeito mútuo, equidade e justiça, cooperação e benefício recíproco”. Defende uma comunidade de destino comum da humanidade e a construção de um mundo limpo e belo com “paz duradoura, segurança universal, prosperidade comum, abertura e inclusão”.

O desenvolvimento da China encontra-se numa nova posição histórica. As metas para médio e longo prazo serão alcançadas em dois estágios: entre 2020 e 2035, com a realização da modernização socialista na maior parte do país, a China ampliará significativamente seu poder econômico e científico, assumirá uma posição na vanguarda dos países orientados à inovação, modernizará o sistema e a capacidade de governança. De 2035 até meados deste século, a China será um poderoso país socialista modernizado, próspero,

democrático, civilizado, harmonioso e belo, um líder global em termos de força nacional e influência internacional.

Maiores nações em desenvolvimento dos hemisférios Oriental e Ocidental, a China e o Brasil vêm se dedicando a aprofundar e consolidar a mútua confiança política e o entendimento entre seus povos, reforçar a complementaridade de suas estratégias de desenvolvimento e formar uma cooperação sustentada pelo comércio, investimento e finanças. Além disso, os dois países mantêm comunicação e coordenação profícuas na cooperação no quadro do BRICS e em importantes assuntos de alcance global. Tenho plena convicção de que o 19º Congresso do Partido não apenas abrirá um novo capítulo no desenvolvimento da China, como também trará novas oportunidades e novos impulsos à aliança de destino comum entre os dois países.

*Li Jinzhang é embaixador da China no Brasil. ■

过 去五年, 中国取得了全方位、开创性的成就, 进行了深层次、根本性的变革, 与世界的互动不断迈向更高水平和更宽领域。作为世界第二大经济体, 中国未来发展前景如何? 行动指南是什么? 治国方略是什么? 国际社会希望得到“中国智慧”和“中国方案”, 以及实现现代化的一个全新选择。

刚刚闭幕的中国共产党第十九次全国代表大会回答了上述问题。十九大将习近平新时代中国特色社会主义思想写入中共党章, 成为新时代中国发展的指导思想。十九大制定了中国的发展目标, 提出了中国发展的基本方略。随后举行的十九届一中全会选举产生了中共中央政治局和政治局常委, 成为中国现代化建设的坚强领导核心。

事实胜于雄辩, 历史昭示未来。在过去的五年, 以习近平同志为核心的党中央团结带领中国人民砥砺前行, 取得了辉煌的发展成就。中国 GDP 从 2012 年的 8.5 万亿美元增长至 12 万亿美元, 对世界经济增长的贡献率超过 30%。人民收入跨过中高收入门槛。中国建成了世界上最长最快的高铁网、世界最长跨海大桥、世界最大全自动码头工程, 实施了载人航天、大飞机、量子通讯等重大科技项目。

思想引领方向, 坚持行稳致远。习近平新时代中国特色社会主义思想深入阐释了中国发展的总任务、总布局、主要矛盾等“八个明确”的核心内涵, 提出了坚持党的领导、坚持全面深化改革、坚持新发展

理念、坚持全面依法治国、坚持全面从严治党等 14 条基本方略。习近平新时代中国特色社会主义思想明确提出了“相互尊重、公平正义、合作共赢”的新型国际关系内涵, 推动构建人类命运共同体, 以建设“持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽”的世界。

使命照亮征程, 目标催人奋进。中国的发展站上了新的历史方位。十九大制定了“两个阶段”的中长期发展安排。第一个阶段, 从 2020 年到 2035 年, 基本实现社会主义现代化, 中国经济实力、科技实力大幅跃升, 跻身创新型国家前列, 国家治理体系和治理能力现代化基本实现。第二个阶段, 从 2035 年到本世纪中叶, 把中国建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国, 成为综合国力和国际影响力领先的国家。

“交得其道, 千里同好。”作为东西半球最大的发展中国家, 中巴两国致力于深化巩固政治互信、民心相通, 不断加强发展战略对接, 推动形成贸易、投资、金融并驾齐驱的合作格局, 就金砖国家合作以及重大全球性热点问题保持卓有成效的沟通和协调。我坚信, 十九大不仅将掀开中国发展的新篇章, 也将为中巴命运共同体建设带来新机遇, 增添新动力。■



Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa registram crescimento no primeiro semestre de 2017

De acordo com as estatísticas dos Serviços de Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Junho de 2017 foram de US\$57,358 bilhões, um aumento de 37,58%.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$40,772 bilhões, um aumento de 41,80%, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$16,586 bilhões, um aumento de 28,20%.

As trocas comerciais em Junho foram de US\$11,033 bilhões, um decréscimo de 9,20% face ao mês anterior. As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$7,548 bilhões, um decréscimo de 14,30% face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$3,485 bilhões, um aumento de 4,21% face ao mês anterior.

Portugal quer atrair mais turistas chineses

A campanha turística “Can’t Skip Portugal” foi lançada no dia 11 de setembro na embaixada de Portugal em Beijing, contando com a presença de Ana Mendes Godinho, secretária de Estado do

Turismo de Portugal. Mendes Godinho testemunhou a assinatura de memorandos de entendimento entre o Turismo de Portugal e nove empresas e agências de turismo da China. Os documentos preveem que a parte portuguesa venha a realizar, em conjunto com parceiros chineses, atividades promocionais turísticas direcionadas ao público chinês.

Durante a cerimônia, a secretária de Estado afirmou que o aumento da presença de turistas chineses em Portugal tem sido “surpreendente” ao longo dos últimos três anos, tendo os números disparados durante este período. “A China é uma das fontes de turismo mais importantes para Portugal e desejamos fornecer opções turísticas mais enriquecidas e de qualidade para os chineses conhecerem melhor Portugal”, afirmou.

A secretária de Estado afirmou que a campanha “Can’t Skip Portugal”, associada à imagem da seleção portuguesa de futebol, campeã europeia no ano transato, é a maior até a presente data quanto ao nível de colaboração com parceiros chineses. “O nosso grande objetivo é dar visibilidade ao destino Portugal, através da imagem dos nossos campeões, e, através deles, criar notoriedade de Portugal como destino para que este ritmo de crescimento que estamos a ter para o mercado chinês aumente ainda mais”, afirmou Mendes Godinho. Em 2016, cerca de 200 mil chineses visitaram Portugal, com um aumento anual na

ordem dos 30% a 40%.

Mendes Godinho destacou o voo Hangzhou-Beijing-Lisboa, o primeiro a ligar diretamente os dois países, inaugurado no final de julho, com uma taxa de ocupação de 85% no primeiro mês. “É uma coisa completamente fora do normal para o primeiro voo”, salientou.

De acordo com o Turismo de Portugal, a campanha “Can’t Skip Portugal” e a assinatura dos memorandos representam um marco que sustenta simultaneamente a importância do mercado chinês para o país europeu e a confiança portuguesa depositada no gigante asiático.

China Mobile cria filial em São Paulo

A empresa chinesa de telecomunicações, China Mobile Communications Corporation, criou oficialmente no dia 15 de setembro sua filial em São Paulo, Brasil. A China Mobile Brasil tem como objetivos ampliar os negócios da China Mobile em todo o mundo, melhorar o serviço de roaming aos clientes, fortalecer cooperações com as empresas brasileiras de telecomunicação nas áreas de interconexão e na inovação



tecnológica.

Na cerimônia de abertura, o presidente do Conselho de Administração da China Mobile, Shang Bing, disse que o Brasil é o maior mercado de telecomunicação da América Latina. O país tem grande potencialidade de desenvolvimento. A criação da China Mobile Brasil é muito oportuna, pois há cada vez mais empresas e turistas chineses no país. “O Brasil tem uma demanda crescente em serviços de linhas especiais transnacionais de telecomunicação, centros de dados internacionais, roaming de voz e dados, entre outros. Isso oferece uma boa oportunidade de desenvolvimento e cooperação para as empresas de telecomunicação”.

A China Mobile já tem 19 filiais no exterior, 32 cabos especiais e terá dez centros de dados globais até o final de 2017. Enquanto isso, o Brasil está impulsionando o desenvolvimento das telecomunicações no país, com o plano de que mais de mil cidades terão cobertura de rede 4G antes de 2018. O diretor do Departamento de Inclusão Digital do Ministério da Ciência, Tecnologia, Inovações e Comunicações do Brasil, Américo Tristão Bernardes, acredita que a entrada da

China Mobile no Brasil vai melhorar os serviços de telecomunicação do país. “Temos aqui a inauguração da China Mobile no Brasil. É um momento de grande expectativa. Nós temos metade dos municípios sem cobertura de alta capacidade. Fundamentalmente, dependemos de parcerias com empresas da iniciativa privada, no sentido de conseguir uma conexão de boa qualidade e preços razoáveis”.

O vice-diretor da Agência Nacional de Telecomunicações do Brasil, Aníbal Diniz, apontou que a telecomunicação é uma indústria fundamental para o desenvolvimento socioeconômico. Em função disso, o Brasil quer uma interconexão melhor por meio de cooperações com a China Mobile, a maior empresa de telecomunicações do mundo. “Se nós pudermos fazer com que as regiões menos conectadas do Brasil possam contar com infraestrutura no espaço de tempo o mais curto possível, nós teremos um grande salto de desenvolvimento para o Brasil. Temos certeza que a chegada da China Mobile no Brasil também significará, no futuro, uma contribuição imensa para superação dos nossos desafios”.

China reduz restrições de acesso ao mercado para capital estrangeiro

O Ministério do Comércio da China anunciou em 26 de setembro a redução das restrições de acesso ao mercado para capital estrangeiro, através da invalidação de uma

série de regras existentes, estabelecidas para regular as empresas estrangeiras que buscam estabelecer escritórios representativos na China.

A ação é uma das medidas que visa simplificar os procedimentos administrativos e aperfeiçoar os serviços, objetivando melhorar o ambiente comercial doméstico com mais investimento estrangeiro, defendeu o ministério.

De acordo com dados estatísticos, a China atraiu 547,94 bilhões de yuans (82,65 bilhões de dólares) nos primeiros oito meses do presente ano, uma redução de 0,2% em comparação com o mesmo período do ano anterior.

O governo central tem vindo repetidamente a urgir os governos e departamentos de todos os níveis a criar um ambiente legal, internacional e conveniente para empresas estrangeiras.

De acordo com as Regras Detalhadas do Ministério do Comércio sobre a Aprovação e Controle de Escritórios Representativos Permanentes de Empresas Estrangeiras, elaboradas em 1995, uma empresa estrangeira deve apresentar um pedido por escrito ao departamento de aprovação. Após este ser aprovado, o representante do escritório deve dirigir-se ao departamento para obter uma carta de aprovação, para finalmente poder deslocar-se ao departamento de registro para verificar as formalidades de registro, em 30 dias.

Reservas de ouro da China atingem 12,1 mil toneladas

As reservas comprovadas



de ouro da China atingiram 12,1 mil toneladas no final de 2016, o segundo maior do mundo depois da África do Sul, informou Zhang Yongtao, vice-presidente da Associação de Ouro da China, em um entrevista coletiva.

No ano passado, as transações em ouro no mercado chinês, incluindo as divisas em ouro, trocas de futuros e ouro fora do balcão em bancos comerciais, chegaram a 70 mil toneladas, disse Zhang, prevendo um volume maior de 100 mil toneladas em 2020.

A China é o maior produtor de ouro no mundo há dez anos e o maior consumidor há quatro. O país quer aumentar sua produção anual de ouro para 500 toneladas em 2020, em relação ao nível anual de 450 toneladas. No primeiro semestre deste ano, um total de 207 toneladas de ouro foram produzidas, uma queda anual de 9,8%. Enquanto isso, o consumo de ouro cresceu quase 10% em termos anuais, para 545 toneladas no mesmo período, com o consumo de barras de ouro aumentando mais de 50%.

China é o maior destino das exportações angolanas no 2º trimestre

A China continuou sendo a maior importadora de produtos e serviços angolanos

no segundo trimestre deste ano, representando 52,6% das exportações de Angola, segundo informou em 17 de outubro o Instituto Nacional de Estatísticas (INE) angolano.

Os outros grandes compradores das exportações angolanas foram Índia (8,8%) e Canadá (5,9%).

No mesmo período, nas importações feitas por Angola, a China ficou no segundo lugar com 15,7%, depois de Portugal (17,3%), e seguida pelos Estados Unidos (8%) e África do Sul (5,9%).

Na África, as exportações angolanas principalmente foram para a África do Sul (62,2%), seguida por Togo (21,1%) e pela República Democrática do Congo (6,3%).

O INE disse que as exportações angolanas aumentaram 8,6% anualmente, enquanto as importações diminuíram 4,3%.

O balanço comercial angolano foi de 817,706 bilhões de kwanzas (US\$ 4,92 bilhões), um resultado dos preços de petróleo, que é o principal produto de exportação do país.





IBERIA UNIVERSAL

环球伊比利亚传媒公司

让更多葡语国家的人民倾听到
来自中国的“好声音”！



IBERIA UNIVERSAL LDA
环球伊比利亚传媒公司

旗下品牌



IRIS FM 91.4
www.irisfm.pt
葡萄牙IRIS电台



巴西Manchete台



伊比利亚电视频道



Fanzine 发现 杂志



葡萄牙葡华报



西班牙联合时报



IbériApp手机客户端



魅力中国 中文电视

环球伊比利亚传媒有限公司

于2013年9月成立，总部位于葡萄牙里斯本唐·恩里克王子大街333H。公司成立以来，秉持全媒体发展战略目标，坚持走本土化战略及市场化运作模式，致力于西葡语系涵盖地区的媒体平台建设，目标成为西葡语国家中重要的传播中国文化的枢纽。

公司目前已搭建平面媒体、视频媒体、广播媒体、移动新媒体平台，旗下涵盖“Canal - IU”伊比利亚中葡文电视台、葡萄牙IRIS FM91.4电台、巴西Manchete AM760电台、IbériApp手机移动客户端、《Fanzine发现》中葡双语杂志、葡萄牙《葡华报》、西班牙《联合时报》、电视剧译制等实力机构，目标发展成为可覆盖全葡语系地区的综合型传媒集团，为受众提供落地广播、网站、移动在线、社交媒体、平面媒体等多形态、全方位报道，覆盖欧洲、拉丁美洲、非洲和亚洲的两亿多人口。



电话：+351 213 540 168 邮箱：Iberiauniversal@gmail.com 地址：AV.Infante D.Herique N333H Piso 4, Escritoria 48, 1800-282 Lisboa

新华社 国际在线

金砖国家领导人第九次会晤

A 9ª Cúpula do BRICS em Xiamen

Por Agência Xinhua e CRI online





Os líderes dos países do BRICS se reúnem no Centro Internacional de Conferência e Exposição de Xiamen

Cúpula de Xiamen injeta nova vitalidade à cooperação do BRICS

A 9ª Cúpula do BRICS reuniu milhares de autoridades, representantes e jornalistas entre os dias 3 e 5 de setembro de 2017 em Xiamen, cidade da costa Sudeste da China.

Nos últimos 10 anos, os países do BRICS têm sido um importante motor do crescimento econômico mundial. Nesse período, se transformaram em importantes facilitadores e líderes no processo de melhoramento da governança global. Ao longo de uma década, os países seguiram o espírito do bloco, que se mostra aberto, inclusivo, cooperativo e de ganho mútuo, levando passo a passo a sua cooperação para um novo patamar histórico. Os líderes dos cinco países emitiram em conjunto a “Declaração de Xiamen”, que é uma sólida sinalização do reforço da sua cooperação nos mais variados setores, além de evidenciar a grande vitalidade dessa

cooperação.

A cooperação econômica tem sido a prioridade e a base da cooperação do BRICS. Na Cúpula de Xiamen, os cinco países aproveitaram a implementação da Estratégia para Parceria Econômica do BRICS para aprofundar e pavimentar a cooperação econômica, alcançando mais de 30 resultados pragmáticos. Em matéria econômica e comercial, os cinco países elaboraram inúmeros documentos, como a Agenda de Ação para Cooperação Econômica e Comercial, os Esboços para Facilitação do Investimento e o Mapa do Caminho de Cooperação para Comércio nos Serviços. Também emitiram o Relatório de Progresso sobre a Implementação da Estratégia para a Parceria Econômica do BRICS. Os documentos contribuem para aumentar o ímpeto do investi-

mento comercial para o crescimento econômico dos países-membros. No setor financeiro, os países avançaram na construção do mecanismo. No dia 17 de agosto, semanas antes da Cúpula, o Centro Regional Africano do Novo Banco de Desenvolvimento (NBD) foi estabelecido na África do Sul, o que representa um avanço dos bancos como agências de desenvolvimento global. No campo da inovação, os cinco países elaboraram conjuntamente documentos como o Plano de Ação para Cooperação em Inovação e a Iniciativa de Cooperação em Comércio Eletrônico, visando apoiar vigorosamente as novas formas de desenvolvimento econômico e injetar uma nova vitalidade ao desenvolvimento econômico dos países-membros do bloco. ■

Presidente chinês prevê uma nova “década dourada” do BRICS

O presidente da China, Xi Jinping, compartilhou sua visão para a cooperação dentro do BRICS. Segundo ele, o bloco entrará na segunda “década dourada” se os mercados emergentes trabalharem juntos para superar os desafios de baixo crescimento econômico, bem como as ameaças à paz mundial.

Xi Jinping fez conhecidas suas declarações no dia 3 de setembro, no discurso inaugural do Fórum de Negócios dos BRICS, em Xiamen, na Província chinesa de Fujian.

O presidente chinês refutou a especulação de que o BRICS esteja perdendo seu brilho. Segundo ele, apesar das dificuldades, que causam reveses no crescimento, os países do BRICS “confiam plenamente” no seu potencial de crescimento e na perspectiva futura.

A década passada testemunhou o avanço dos países do BRICS na busca pelo desenvolvimento comum, afirmou Xi Jinping. O Produto Interno Bruto (PIB) combinado do grupo cresceu 179%, o comércio aumentou 94% e a população urbana registrou um acréscimo de 28% durante o período.

O desenvolvimento dos países do BRICS na década passada gerou benefícios tangíveis para mais de 3 bilhões de pessoas.

Segundo Xi Jinping, três importantes práticas de valor compartilhado devem ser continuadas: tratar-se a si como iguais, procurar uma cooperação pautada pelos resultados e ter em mente o bem-estar do mundo.

“Diálogo sem confronto e parceria sem aliança.” Dessa forma, Xi Jinping resumiu o princípio da cooperação.

O líder chinês disse que o mecanismo obteve crescente apoio e se consolidou como uma energia positiva na comunidade internacional.

O presidente chinês insistiu que os países do BRICS devam criar um novo ímpeto de crescimento, além de continuar melhorando a governança econômica global.

“Não devemos ignorar os problemas que surgem na globalização econômica nem nos limitar a reclamar deles. Pelo contrário, devemos nos esforçar conjuntamente para encontrar soluções”, afirmou ele.

Os países do BRICS devem promover a construção de uma economia global aberta, desenvolver a liberalização e a facilitação do comércio e do investimento, construir novas cadeias de valor globais e reequilibrar a globalização econômica, disse o presidente.

“Só a abertura gera progresso e só a inclusão concretiza esse progresso”, declarou Xi Jinping.

O longo caminho para a paz não está livre de obstáculos, afirmou o presidente, pedindo aos países do BRICS que contribuam e que desempenhem um papel construtivo no processo de solução dos problemas geopolíticos.

O presidente chinês destacou que o desenvolvimento dos mercados emergentes e dos países em desenvolvimento não pretende “tirar o queijo de ninguém”, mas sim “aumentar o bolo da economia global”.

Nos últimos dez anos, a participação dos países do BRICS na economia global dobrou, e eles contribuíram com mais da metade do crescimento global.

Mais mercados emergentes e países em desenvolvimento devem estar envolvidos porque o BRICS, como uma plataforma de influência global, não está restrito aos cinco países, afirmou o presidente.

Durante a cúpula de Xiamen, a China realizou o Diálogo de Mercados Emergentes e Países em Desenvolvimento, no qual os líderes do Egito, Guiné, México, Tadjiquistão e Tailândia se uniram aos líderes do BRICS para discutir a cooperação de desenvolvimento global e a colaboração Sul-Sul.

A abordagem “BRICS Plus” deve ser promovida para

construir uma rede aberta e diversificada de parceiros no desenvolvimento do bloco, segundo o presidente chinês.

Em relação à China, Xi Jinping disse que seu país fez a “escolha correta” de aprofundar a reforma e que avançará nela a grandes passos.

“A década passada não só presenciou um sólido progresso na cooperação do BRICS, mas também viu o desenvolvimento da reforma integral e da abertura na China e seu rápido desenvolvimento econômico e social”, declarou Xi Jinping no fórum.

A China está dando uma contribuição cada vez maior à economia regional e global, disse.

A Iniciativa do Cinturão e Rota, por exemplo, não é um instrumento para impor uma agenda geopolítica, mas uma plataforma para a cooperação prática, declarou Xi Jinping.

“Ao avançar, a China continuará pondo em prática a visão de desenvolvimento inovador, coordenado, ecológico, aberto e inclusivo”, disse o presidente.

“Adaptaremos e dirigiremos a nova normalidade do desenvolvimento econômico, impulsionaremos a reforma estrutural no lado da oferta, vamos acelerar a construção de um novo sistema para uma economia aberta, impulsionaremos o desenvolvimento econômico com inovação e atingiremos o desenvolvimento sustentável”, declarou Xi Jinping. ■



Temer assina acordos em Xiamen, vende porto a chineses e recebe promessas de investimentos

Durante a Cúpula do BRICS, encerrada no dia 5 de setembro, a China Merchants Port Holding (CMPorts) assinou um acordo para comprar, por R\$ 2,9 bilhões, uma participação de 90% no Terminal de Contêineres de Paranaguá (TCP), em mais uma constatação da força da sinergia sino-brasileira ao marcar a entrada da CMPorts no mercado brasileiro de portos.

Fora esse negócio bilionário, anunciado durante a Cúpula, o presidente Michel Temer voltou para casa com mais de dez acordos bilaterais assinados com a China, o que não só confirma a “relação madura e sólida” entre os dois países, como descreveu o presidente Xi Jinping, como é uma amostra da perspectiva positiva que os empresários chineses têm sobre a maior economia da América Latina.

A China incentiva as empresas a investirem no Brasil e participarem do

desenvolvimento de infraestrutura no país, disse durante a visita de Temer a Beijing o vice-premiê chinês, Wang Yang.

“A China incentiva que empresas estabeleçam fábricas ou parques industriais no Brasil. Os dois lados podem explorar parcerias na produção, compra, armazenamento, frete, comércio e processamento de produtos agrícolas”.

Wang Yang manifestou apoio ao Fundo China-Brasil, lançado em maio com um montante total de US\$ 20 bilhões, para financiar importantes projetos de cooperação bilateral.

Além de participar da Cúpula do BRICS, Temer veio à Ásia em uma visita de Estado com a missão de expor aos chineses o programa de privatização de 57 empresas públicas. A China prometeu participar das concessões.

“As relações entre o Brasil e a China passam por um momento de grande vitalidade. Nos primeiros sete meses deste ano, no campo comercial, enquanto as exportações brasileiras para o mundo aumentaram 18%, para a China cresceram 33%”, disse à Xinhua o embaixador brasileiro na China, Marcos Caramuru.

A China é o maior parceiro comercial do Brasil desde 2009, enquanto o Brasil é o maior parceiro da China na América Latina.

Para o pesquisador chinês Zhou Zhiwei, em uma época de dificuldades econômicas e políticas, o investimento chinês tem importância ainda maior para o desenvolvimento do país sul-americano.

“Nos últimos dois anos, o investimento chinês cresceu estável e rapidamente no Brasil, o que não só impulsiona a economia brasileira como também aumenta a confiança e estimula mais investimento estrangeiro no Brasil”.

Para Zhou Zhiwei, a cooperação com a China é insubstituível. O

segundo maior PIB mundial é a locomotiva da economia global e o crescimento que o Brasil vinha apresentando antes da atual crise foi resultado da demanda chinesa por commodities. Após dois anos de recessão, o Brasil cresceu 0,2% no segundo trimestre de 2017, resultado anunciado às vésperas da Cúpula, informação que o presidente Michel Temer exaltou durante entrevista a jornalistas brasileiros em solo chinês.

Atrair investimento chinês é um dos maiores objetivos de Temer. Poucos dias antes da comitiva brasileira chegar a Beijing, o Brasil anunciou o novo programa de concessões.

Na véspera da Cúpula, os presidentes Xi Jinping e Michel Temer concordaram em promover ainda mais a parceria estratégica abrangente.

“A China e o Brasil estabeleceram uma relação madura e sólida como os maiores países em desenvolvimento dos hemisférios oriental e ocidental e como importantes economias emergentes”, declarou Xi Jinping.

No último ano, a China e o Brasil mantiveram comunicações e coordenações úteis sobre a cooperação do BRICS e os principais temas globais, acrescentou.

Em uma entrevista à Xinhua antes de embarcar para a Cúpula, Temer celebrou os resultados da parceria entre os dois países e destacou o forte intercâmbio comercial e a crescente chegada de investimentos da China.

Segundo ele, as relações entre o Brasil e a China têm contribuído muito para a promoção do desenvolvimento de benefício mútuo.

“Temos, desde 2012, uma parceria estratégica global, na qual tratamos tanto das questões bilaterais quanto dos principais temas da agenda internacional. É fundamental que o Brasil e a China sigam mantendo uma interlocução fluida e ampla no mais alto nível”.

Segundo o pesquisador Zhou Zhiwei, o programa de privatização de

Temer foca em infraestrutura, em que a China possui abundante experiência, recursos financeiros e técnicas.

Para as empresas chinesas, investir no Brasil é um negócio em que ambos os lados ganham, segundo o pesquisador. As empresas chinesas têm três motivos para investir no Brasil, ele enumerou. Primeiro, o Brasil é insubstituível na América Latina em termos de tamanho de mercado, recursos e poten-

cial e a partir dele a China pode cobrir toda a América Latina. Segundo, os chineses confiam que, apesar das atuais dificuldades políticas e econômicas, o Brasil tem capacidade de lidar com elas e sair da crise. Terceiro, os ativos brasileiros se tornaram mais baratos com a crise e os chineses podem entrar no mercado a um custo mais baixo.

Segundo dados do Conselho Empresarial Brasil-China, o investimento

total da China no Brasil foi de US\$ 8,4 bilhões em 2016, um aumento de 13% em relação ao ano anterior. No primeiro semestre de 2017, o investimento da China no Brasil atingiu US\$ 6,2 bilhões.

Atualmente, cerca de 200 empresas chinesas investem na maior economia latino-americana, somando um volume total de US\$ 40 bilhões. ■

Artigo do Embaixador chinês no Brasil, Li Jinzhang, sobre cúpula do BRICS em Xiamen

A 9ª Cúpula do BRICS teve lugar no início de setembro, em Xiamen, na China. Sob o tema “aprofundar a parceria do BRICS e criar um futuro mais brilhante”, o presidente chinês, Xi Jinping, o presidente brasileiro, Michel Temer, e outros líderes dos países do BRICS concluíram as experiências bem-sucedidas dos dez anos de cooperação do BRICS. Esboçaram o plano de cooperação, tendo a cooperação econômica, a segurança política e o intercâmbio cultural como os três temas principais. Frutíferos resultados de cooperação pragmática foram alcançados na Cúpula de Xiamen, trazendo novidades positivas para os setores comercial e industrial.

Em relação ao planejamento pela instância superior, os líderes dos cinco países concordaram, por unanimidade, que devem respeitar o princípio de benefícios e ganhos recíprocos, reforçar a coordenação das macropolíticas, interligar as estratégias de desenvolvimento e aprofundar integralmente as cooperações na economia, comércio, finanças, indústria e desenvolvimento sustentável, a fim de formar uma estrutura de desenvolvimento interligado. Para reforçar o intercâmbio de política e a cooperação pragmática em economia e comércio, bem como em outros setores, o presidente chinês, Xi Jinping, anunciou que a China lançará o Plano de Cooperação e Intercâmbio Econômico e Tecnológico dos Países do BRICS, cuja primeira fase do fundo será de 500 milhões de yuans. Além disso, a China destinará US\$ 4 milhões ao Fundo Pre-

paratório dos Projetos do Novo Banco de Desenvolvimento, apoiando assim a operação e o desenvolvimento de longo prazo do banco.

Quanto aos resultados concretos, durante a presidência chinesa do BRICS neste ano, os cinco países elaboraram: o Mapa de Rota para Cooperação de Comércio de Serviço do BRICS, Esquema de Facilitação do Comércio do BRICS, Iniciativa de Cooperação do Comércio Eletrônico do BRICS, Plano de Ação da Cooperação Inovadora do BRICS, Plano de Ação para Aprofundamento da Cooperação Industrial do BRICS, além de estabelecer o centro regional na África do Novo Banco de Desenvolvimento. Os cinco países do BRICS decidiram, ainda, pelo estabelecimento da Rede Modelo do Porto Eletrônico do BRICS. Alcançaram consensos positivos de tributação, comércio eletrônico, título em moeda local, cooperação entre governos e setor privado, bem como na distribuição de órgãos bancários e seus serviços. As cooperações pragmáticas em diversos setores se tornaram cada vez mais institucionalizadas e realísticas, representando um novo passo rumo ao objetivo do grande mercado de comércio e investimento, circulação monetária e financeira e interconectividade de infraestruturas.

Sobre as relações bilaterais, o presidente brasileiro, Michel Temer, realizou uma visita de Estado bem-sucedida à China, antes da Cúpula do BRICS, em Xiamen. Os líderes dos dois países concordaram de forma unânime em

aprofundar a amizade tradicional e promover a parceria estratégica global para alcançar um maior desenvolvimento. Os dois países ainda discutirão a integração da iniciativa chinesa do “Cinturão e Rota” com o Programa de Parcerias de Investimento e o Projeto Crescer, para aprofundar as cooperações sino-brasileiras na construção de infraestrutura, manufatura, agricultura, mineração, energia, capacidade produtiva e inovação científica e tecnológica. Os dois países assinaram uma série de acordos intergovernamentais e interempresariais, como o Acordo sobre Facilitação de Vistos de Negócios, obtendo resultados pragmáticos.

Os setores industrial e comercial constituem uma força primordial para a cooperação sino-brasileira e contribuíram para o estabelecimento da parceria econômica do BRICS. Acredito que, com os esforços dos setores industriais e comerciais, bem como dos outros setores, a cooperação sino-brasileira terá novo progresso e avanço. Os países do BRICS abraçarão a segunda década dourada com maior vitalidade, o que beneficiará ainda melhor os povos dos cinco países. ■



Xiamen

A porta da mansão

Por Diego Goulart



Com mais de 1700 anos, Xiamen é uma cidade da província de Fujian, situada no sudeste da China. A área que compõe a baía do município aparece como Tong'an, em alguns registros Han. Recebeu seu nome atual somente em 1387, na dinastia Ming, a partir da construção de um castelo em uma das ilhas, convertendo-se em uma base para lutar com os piratas. O nome foi escrito anteriormente usando os caracteres chineses que significam «portão inferior». Quando seu porto prosperou, já na dinastia Qing, o nome foi reconsiderado e mudado aos caracteres homófonos que significam a porta da mansão.

A cidade incumbida de sediar a 9ª reunião de cúpula do Brics é uma das quatro primeiras zonas econômicas especiais da China e também a área piloto de livre comércio da província de Fujian. Isso faz com que o volume de exportação tenha uma taxa anual média de 9,7%. No fim de 2016, o investimento estrangeiro na cidade somava US\$ 34,67 bilhões.

Exportação não é uma novidade na cidade. Por volta de 1500, foi o princi-

pal porto utilizado pelos europeus e o de maior utilização para exportação de chá durante o século XIX. Hoje, uma das quatro zonas econômicas especiais conta com o Terminal de Contêineres Yuanhai, situado na área de livre comércio Haicang de Xiamen. Conhecido como o primeiro terminal de contêineres totalmente automatizado da China. Todos os trabalhos de carregamento e de entrega são feitos por máquinas, de modo que poucos trabalhadores são vistos no terminal. Em função disso, o terminal tem o apelido de «terminal fantasma». Em comparação com um terminal tradicional, a versão automatizada pode economizar mais de 25% na energia e reduzir as emissões de carbono em mais de 16%.

A zona de processamento de exportação de Xiamen está localizada na parte sul da área de livre comércio Haicang. Indústrias incentivadas na zona incluem Biotecnologia/produtos farmacêuticos, produção e processamento de produtos químicos, indústria pesada, instrumentos e produção de equipamentos industriais, pesquisa e desenvolvimento e transporte / armaze-

namento / logística.

Música

Muitos famosos artistas chineses saúdam Xiamen por sua riqueza cultural e musical. A cidade escolheu o mês de maio acolher, todos os anos, o festival de música internacional, além de competições de piano. Uma das pérolas locais é a Trupe Nanyin, que literalmente significa música do sul e é uma antiga forma de arte da música popular chinesa originária da província de Fujian. A música Nanyin se espalhou para o sudeste asiático e também foi introduzida na Europa e na América por milhares de chineses estrangeiros, quando a Rota da Seda Marítima floresceu, durante as dinastias de Song (960-1279) e Yuan (1271-1368). Em 2006, Nanyin foi incluída na lista do Patrimônio Cultural Imaterial Nacional. Em 2009, foi listada como Patrimônio Mundial Humano e Cultural Imaterial pela UNESCO.

Gongchi é o nome das notas musicais de Nanyin, que são registradas em uma escala de cinco, semelhante às inscrições do Carrilhão de Bronze

de Zeng Hou Yi, de 2400 anos atrás. Portanto, Nanyin é elogiado como uma jóia da antiga arte chinesa, outro adjetivo muito comum é chama-lo de fóssil da música antiga e do palácio.

A trupe de Xiamen Nanyin encena uma peça clássica de Nanyin chamada Jinshiyin, a história de amor famosa da poetisa chinesa Li Qingzhao com seu marido. Existem muitas organizações Nanyin em Hong Kong, Taiwan, Macau e outros países da Ásia do Sul. Isto significa que a tradição de Fujian do Sul pode ser levada de geração em geração, além de a música ser um conforto para o chinês nostálgico e longe de casa.

Os amantes do Nanyin acreditam que o último imperador da dinastia Shu, Meng Chang, foi o criador do estilo musical. Em cada 12 de fevereiro lunar e agosto, todas as associações e trupes de Nanyin realizam cerimônias em sua memória. Elas são comumente chamadas de «Si Lang Jun», que pode ser traduzido como «oferecer sacrifícios a Meng Chang».

Ciclovía

Um outro atrativo de Xiamen é para os amantes de esporte. A cidade tem a primeira ciclovía elevada da Chi-

na, que começou a operar em janeiro deste ano. Ela tem um comprimento de 7,6 quilômetros, é aberta a todos os tipos de bicicletas, incluindo bicicletas públicas e privadas, das 6h30 às 10h30.

A construção da infraestrutura foi impulsionada pela prefeitura, com o objetivo de oferecer aos habitantes novas alternativas de deslocamento que não congestionem as ruas nem poluam o ar.

O projeto foi concebido pelo escritório dinamarquês Dissing + Weiting, o mesmo responsável pela passarela “Bicycle Snake”, inaugurada em 2014, em Copenhague. Sobre a nova ciclovía, o escritório diz que foi desenvolvida “com uma visão que inspira as pessoas a priorizarem as alternativas sustentáveis, como a bicicleta, em vez do automóvel”.

Construída sob as rotas do BRT (Bus Rapid Transit) da cidade, a ciclovía engloba os cinco principais centros residenciais e financeiros. Com 11 entradas, que se conectam a 11 estações de ônibus e duas estações de metrô, a pista elevada facilitou o percurso de muita gente.

Além disso, os 11 acessos têm forma espiral para facilitar a subida

sobre duas rodas, estações de bicicletas públicas e 30 mil pontos de iluminação para garantir a segurança dos ciclistas à noite.

Zengcuoan

Com o desenvolvimento, a antiga vila de pescadores se transformou em um dos principais pontos turísticos da cidade. Zengcuoan é uma área de várias ruas com muitos snacks, restaurantes, souvenirs e boutiques. Nas ruas estreitas, para os padrões chineses, reverberam a grande variedade de ofertas de comidas. Uma atmosfera muito animada e singular.

E por falar em comida, apesar dos pratos mais famosos serem sopas, os frutos do mar reinam na cidade. Noodles com lagosta foi um dos mais servidos pelos restaurantes locais. A cozinha local recebeu muita influência de Taiwan e Guandong. Usando vinho de arroz vermelho e óleo de camarão como molhos para lagostins, ostras e peixes. Cogumelos e brotos de bambu também são muito usados nesta cozinha. ■



本刊记者 郭昊

孔子塑像落户巴西库里蒂巴“中国广场”

Paraná ganha estátua de Confúcio na Praça da China

Por Guo Hao



Estátua de Confúcio, produzida pelo diretor do Museu Nacional de Arte da China, Wu Weishan

A capital do estado do Paraná, no Brasil, conta agora com um expoente da cultura chinesa no coração da cidade. Curitiba inaugurou a “Praça da China” no dia 30 de setembro, com uma estátua de quatro metros e meio do grande pensador chinês Confúcio, produzida pelo diretor do Museu Nacional de Arte da China, Wu Weishan. Mais de cem pessoas participaram da cerimônia de inauguração, entre elas o embaixador da China no Brasil, Li Jinzhang, o ministro da Cultura do Brasil, Sérgio Sá Leitão, e o prefeito de Curitiba, Rafael Greca.

O prefeito disse apreciar muito a cultura chinesa, além de possuir uma

grande estima pelo confucionismo. Foi ele que escolheu a estátua de Confúcio. Greca afirmou ter sido influenciado pela ideologia política do pensador – “Não cometa maldade, por mais insignificante que ela seja. E não desista de atos bondosos, embora estes possam ser assuntos menores”. Na opinião do prefeito, a filosofia confuciana beneficia toda a humanidade e Wu Weishan procura transmitir este espírito em sua obra. Que o sorriso de Confúcio permaneça na bela cidade de Curitiba, disse Greca.

O embaixador Li Jinzhang declarou que a designação da “Praça da China” manifesta a paixão da popu-

lação brasileira pela cultura chinesa, assim como a abertura e a inclusão do multiculturalismo brasileiro. A cultura e os pensamentos tradicionais chineses que Confúcio representa estão interligados com o humanismo e o conceito cultural do Brasil, disse. Li afirmou ter confiança de que a “Praça da China” se tornará um destaque na cultura colorida de Curitiba, bem como um monumento espiritual para o entendimento da cultura chinesa.

O ministro Sá Leitão afirmou que a arte diminui, com eficiência, a distância interpessoal e entre as nações. Segundo ele, a inauguração de setembro foi um exemplo disso, como um marco do

avanço no intercâmbio cultural sino-brasileiro.

A estátua de Confúcio criada por Wu Weishan foi uma das obras expostas na Bienal de Curitiba, um dos mais influentes eventos de arte de toda a América Latina. A obra, com 4,46 metros de altura, é feita de bronze. Ela é cercada por flores vermelhas e amarelas, que representam as cores da bandeira da China. A estátua ficará na Praça da China indefinidamente, como uma testemunha da amizade entre as populações dos dois países. ■



Dança de dragão e de leão na Praça da China



Convidados tiram fotos juntos em frente da estátua de Confúcio



Dança de leque na cerimônia de inauguração

当地时间9月30日，巴西南部城市库里蒂巴举行了“中国广场”的命名揭牌仪式。作为中巴两国友谊的见证，由中国美术馆馆长吴为山教授创作的雕塑作品《孔子》也将被永久放在“中国广场”上。中国驻巴西大使李金章、巴西文化部长萨·莱唐、巴西库里蒂巴市长格雷卡等近百人出席了活动。

库里蒂巴市长格雷卡十分喜爱中国文化，对于孔子的儒家思想也是推崇备至，这次的孔子像就是由他亲自选定的。他表示，孔子“勿以恶小而为之，勿以善小而不为”的施政思想对他产生了很大的影响，孔子的哲学是人类的哲学，吴为山教授创作的《孔子》像也同样深刻地传递出这样的精神，他希望孔子的微笑永驻美丽的库里蒂巴。

中国驻巴西大使李金章指出，“中国广场”体现了巴西人民对中国文化的热爱，体现了巴西多元文化的开放与包容。孔子所代表的中国传统文化思想与巴西的人文精神和文化理念有诸多相通之处。他相信“中国广场”将成为多姿多彩的库里蒂巴文化中的一道靓丽风景，成为巴西民众了解中国文化的精神丰碑。

巴西文化部长萨·莱唐认为，艺术能很好地拉近人与人、国与国之间的距离。今天的活动正是如此，“中国广场”是中巴文化交流的又一大进步。

吴为山教授所创作的《孔子》雕塑是参加拉美地区最具影响力的库里蒂巴艺术双年展的作品之一。雕塑高4.46米，由青铜铸造，塑像周围布满红、黄相间的鲜花，而红、黄正代表了中华人民共和国国旗的颜色。作为中巴两国人民友谊的见证，它将被永久地摆放在库里蒂巴的“中国广场”上。■

本刊记者 郭昊

中国首次参加 2017 巴西库里蒂巴双年展

Curitiba dedica bienal de arte à China

Por Guo Hao

A Bienal de Curitiba, inaugurada no dia 30 de setembro na capital do estado do Paraná, Sul do Brasil, contou pela primeira vez com a participação da China na qualidade de país homenageado. A bienal, considerada como uma das mais influentes do continente Latino-americano, constitui uma janela importante da região para apresentar a cultura chinesa e seu desenvolvimento na arte contemporânea. Além disso, possui um significado extraordinário para fortalecer e ampliar o intercâmbio cultural entre a China e o Brasil. Com duração de seis meses, esta edição da bienal atraiu mais de 100 mil profissionais, apreciadores de arte e jorna-

listas internacionais.

A China selecionou e enviou 238 obras para a bienal. Elas foram divididas em três partes: “Pulso – exibição de arte contemporânea chinesa”; “Narrativas juvenis – exibição de arte juvenil contemporânea da China”; e “Linhas do horizonte – exibição de arquitetura contemporânea chinesa”. As obras estão distribuídas no Museu Oscar Niemeyer, no Museu Municipal de Arte e no Palácio Iguçu, onde a população brasileira pode sentir, de forma concentrada, o charme da arte contemporânea chinesa.

Na cerimônia da abertura, o embaixador da China no Brasil, Li Jinzhang,

afirmou que a Bienal de Curitiba estabeleceu uma plataforma efetiva para o intercâmbio cultural internacional. A China foi convidada como o primeiro país homenageado, condição que evidencia o intercâmbio cultural cada vez mais amplo e profundo entre os dois países. Segundo o embaixador, a China e o Brasil estão geograficamente distantes, mas existem muitos ecos de âmbito interpessoal e cultural entre os dois povos. Isso construirá um caminho extenso para a interconexão das civilizações, disse.

O vice-diretor do Departamento Internacional do Ministério da Cultura da China, Zhai Deyu, chefou a delegação

chinesa para a bienal. De acordo com ele, a população brasileira pode sentir, no evento, a fisionomia de uma China moderna, que representa o progresso, o núcleo, o compartilhamento e o futuro, além de apreciar o pulso da arte contemporânea chinesa. A cultura chinesa possui um charme duradouro enquanto a do Brasil é cheia de vitalidade, comparou. A China espera estabelecer, junto com o Brasil, uma base de opinião pública mais sólida, a fim de desenvolver a parceria estratégica integral entre os dois países, disse Zhai Deyu.

O anfitrião do evento e prefeito de Curitiba, Rafael Greca, deu as boas-vindas aos artistas chineses e elogiou o valor

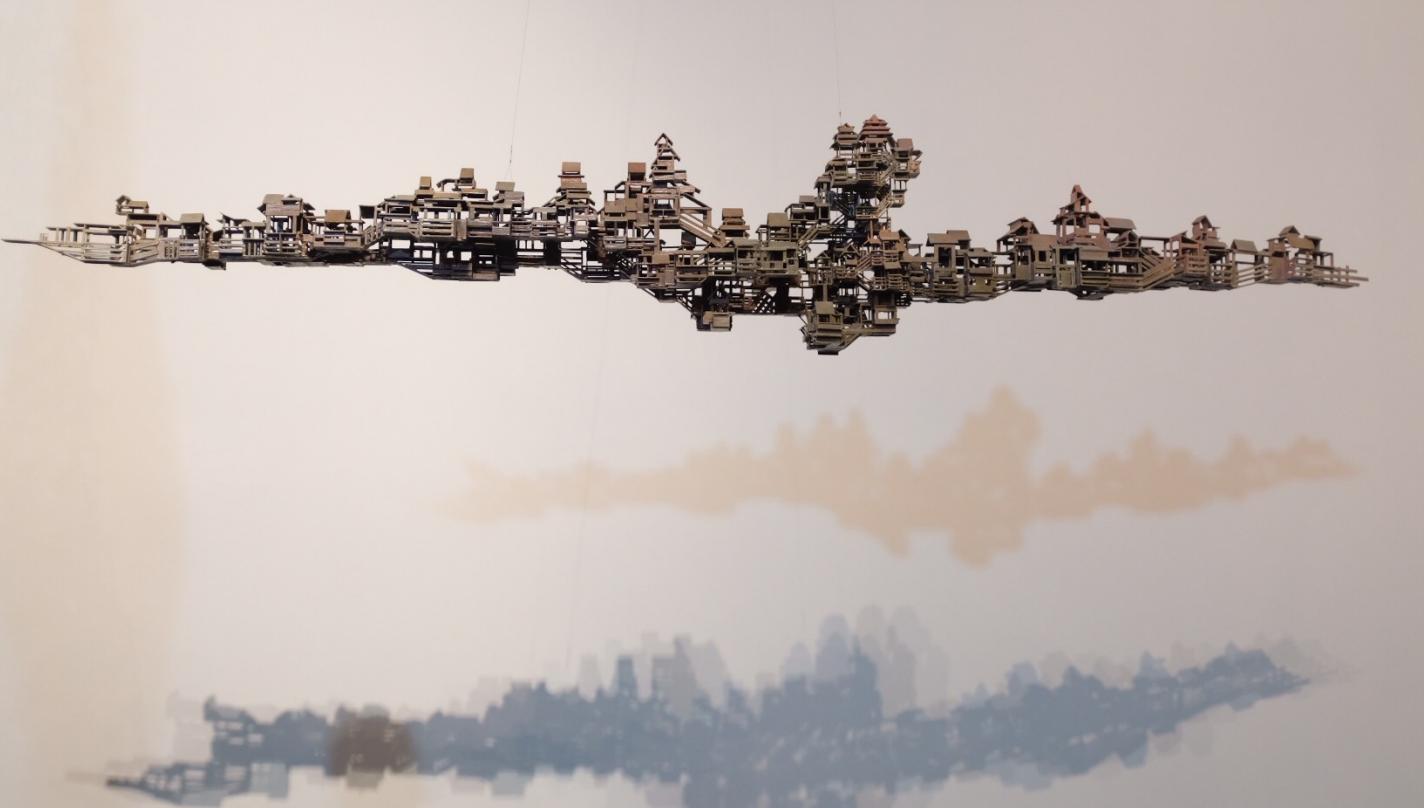
artístico das obras exibidas. “Eu estou emocionado com a qualidade da exposição de arte que o governo e o povo chinês trouxeram até Curitiba e o Paraná. Nós temos aqui no Museu Oscar Niemeyer uma exposição requintada, onde a alma do povo chinês está inteiramente traduzida. A grande alma dessa civilização de 5 mil anos.”

O ministro da Cultura do Brasil, Sérgio Sá Leitão, disse adorar as obras chinesas. “Acho que nós demos mais um passo hoje aqui em Curitiba para estreitar as relações entre o Brasil e a China. Essa é uma das funções da cultura e da arte, que é justamente a de aproximar os indivíduos, aproximar os povos e aproximar

os países. E é isso que nós fizemos aqui hoje com essa atividade. A presença da China na Bienal Internacional de Arte de Curitiba é uma presença muito expressiva, muito relevante e muito importante para nós brasileiros. Temos aí um belíssimo panorama abrangente e consistente da China hoje.”

Liliana Camelli, visitante brasileira da bienal, disse ter se apaixonado pela arte chinesa à primeira vista. “Eu estou achando que todas as obras chinesas são muito boas. Realmente uma surpresa. Fico encantada. Elas fazem a gente pensar e repensar.” ■

Obra chinesa exibida na Bienal de Curitiba



Visitantes brasileiros no pavilhão da China



Visitante brasileira tira fotos de uma obra chinesa

作为拉丁美洲最具影响力的国际双年展之一，为期半年的巴西库里蒂巴双年展于9月30日在巴西南部城市库里蒂巴正式开幕。中国作为主宾国首次参展。库里蒂巴双年展是拉美地区展现中国文化及其当代艺术发展的重要窗口，对加强和扩展中巴两国间的文化交流意义非凡。此次展览预计将吸引超过十万专业人士、艺术爱好者和众多国际媒体的目光。

作为此次库里蒂巴双年展的主宾国，中国精心挑选了238件艺术作品参展，分为《脉动——中国当代艺术展》、《青春叙事——中国当代青年艺术展》和《天际线——中国当代建筑展》三部分在库里蒂巴的奥斯卡·尼迈耶博物馆、城市艺术博物馆和巴拉那州州长官（伊瓜苏宫）展出，向巴西民众集中呈现中国当代艺术的魅力。

在双年展开幕式上，中国驻巴西大使李金章表示，库里蒂巴双年展为促进中巴两国文化交流搭建了有效的平台，将推动两国的

文明交融道路越走越宽广。他说：“库里蒂巴双年展已成为拉美最具影响力的艺术展之一，为促进国际文化交流搭建了有效平台。此次中国受邀作为首任主宾国参展，体现了中巴人文交流日益广泛和深入。中巴相距遥远，但在人文精神层面上有很多共鸣，文明交融的道路将越走越宽广。”

率队参加此次库里蒂巴双年展的文化部外联局副局长翟德玉则希望通过此次双年展，让巴西民众能真切感受到当代中国的风采，为中巴双边关系的发展奠定良好的民意基础。他表示：“巴西民众将感受到象征进步、核心、共享、面向未来的当代中国发展风貌，领略当代中国艺术的脉动。中国文化历久弥新，巴西文化生机焕发，中方愿与巴方携手为两国全面战略合作伙伴关系的发展奠定更加坚实的民意基础。”

作为双年展的东道主，库里蒂巴市长格雷卡十分欢迎中国艺术家的到来，对中国展品所表现出的超高艺术水平更是赞不绝口。

他说：“中国艺术家带到库里蒂巴双年展的作品让我感到震惊，他们很棒！现在我们博物馆里所陈列的中国艺术品是中国精神的很好诠释，代表了一个有着五千年历史的文明古国。”

巴西文化部长萨·莱唐也很喜欢中国艺术家的作品，他认为双年展的举办能进一步拉近中巴两国间的距离。他表示：“这就是文化的力量。中国的参展对于我们来说很重要，通过参展的中国艺术作品，我们能更好地了解当代中国所发生的一切。”

莉莉安是一名前来看展的普通巴西民众，这是她第一次看到来自中国的作品，她被中国作品所表现出的深邃内涵所折服。莉莉安说：“来自中国的作品都很棒，我觉得是个惊喜，我被它们深深地吸引了，它们引发了我许多思考。”

国之交在于民相亲，相信双年展的成功举办在展现中国当代艺术魅力的同时，进一步拉近中巴两国人民间的距离。■



A cidade de Urumqi (VCG)

编译 胡颖枫

乌鲁木齐—丝绸之路上的璀璨明珠 Urumqi: pérola na Rota da Seda Antiga

Por Hu Yingfeng

Como a capital da região autônoma de Xinjiang, Urumqi é o seu centro político, econômico e cultural, servindo como um portal aberto da China ao exterior. Urumqi é uma palavra de origem mongol e significa “belo pasto”. Historicamente, a localidade era de importância estratégica para o novo trecho do norte da antiga Rota da Seda e um ponto de convergência das culturas oriental e ocidental. Hoje, como uma região central do Cinturão Econômico da Rota da Seda, Urumqi tornou-se uma cidade aberta e inclusiva, com diversidade cultural e costumes distintos, que vêm atraindo visitantes do resto da China e de todo o mundo.

História

As montanhas de Tianshan dividem esta vasta região de Xinjiang em duas

partes. Durante a Dinastia Han Oriental (25 d.C.-220 d.C.), um novo caminho da antiga Rota da Seda foi aberto ao norte das Montanhas Tianshan. Começava em Kumul e cruzava o Lago Balcache, conduzindo a vários países mediterrâneos. O novo trecho gerou uma expansão para o interior do norte de Xinjiang, convertendo-o gradualmente em um centro comercial crucial que ligava a civilização oriental com a Índia e a Pérsia, além de se tornar uma região estratégica ao longo da história.

Antes da Dinastia Tang (618 d.C.-907 d.C.), a administração do governo central em Xinjiang se concentrou na sua porção do sul por longos anos. Fundada durante o reinado do Imperador Taizong (598 d.C.-649 d.C.), da dinastia Tang, o protetorado Anxi possuía jurisdição sobre o norte e sul de Xinjiang,

além de fazer fronteira com a Pérsia a oeste. O protetorado Beiting foi criado durante o reinado da imperadora Wu Zetian (624 d.C.-705 d.C.). Ele governava as extensas áreas nômades entre as montanhas de Tianshan e o Lago Balcache, garantindo por muito tempo a integridade das regiões ocidentais e a segurança da Rota da Seda. Uma província foi estabelecida durante a dinastia Yuan (1271-1368) para fortalecer o controle militar sobre a Ásia Central.

Como uma fortaleza militar, Urumqi não estava bem desenvolvida antes da dinastia Qing. Em 1755, virou um local de parada das tropas enviadas pelo governo Qing para pacificar conflitos civis em Dzungaria. Uma série de medidas em favor do desenvolvimento nos setores de agricultura, comércio e manufatura transformaram Urumqi em

uma cidade próspera e abundante.

Convergência multicultural

A singularidade de Urumqi se formou ao longo de uma história marcada pela imigração e mistura incessante de diferentes grupos étnicos. Entre os 51 grupos atualmente residentes na cidade, os 13 formados por nativos indígenas são as etnias Han, Uigur, Hui, Cazaque, Manchu, Xibe, Mongol, Quirguiz, Tadjique, Tártaros, Uzbeque, Russa e Daur. Os uigures e hui se concentram na região central, enquanto os demais vivem em comunidades espalhadas por toda a cidade.

Com uma enorme diversidade cultural, Xinjiang é conhecida como “lar de música e dança”. A música e a dança folclórica uigur, com uma história que remonta séculos atrás, ganham grande popularidade. Os clássicos Doze Muqams, um tipo de melodia usada para guiar a improvisação e a composição, têm sido tocados em Xinjiang por gerações.

A tolerância religiosa de Urumqi se revela na fusão das culturas oriental e ocidental. O budismo veio a Xinjiang no primeiro século a.C. e, nos meados do século 20, foram introduzidas inúmeras outras religiões, entre elas o zoroastrismo, o maniqueísmo, o islamismo, o catolicismo, o cristianismo, a Igreja Ortodoxa e o taoísmo. Depois de séculos de convergência e evolução, o islamismo passou a predominar na região, enquanto as demais coexistem.

Urumqi é a capital da região autônoma de Xinjiang, a maior cidade da região, e o centro político, econômico e cultural. É conhecida como “o jardim de verão da Ásia”. Historicamente, Urumqi foi um ponto de convergência das culturas oriental e ocidental. Hoje, como uma região central do Cinturão Econômico da Rota da Seda, Urumqi tornou-se uma cidade aberta e inclusiva, com diversidade cultural e costumes distintos, que vêm atraindo visitantes do resto da China e de todo o mundo.

历史

天山横亘于新疆中部，将新疆划分为南疆和北疆两部分。东汉时期，丝绸之路北道天山以北另开一道，由哈密向西，经巴尔喀什湖沿岸到如今中亚各国，称为新北道。正

Os principais locais de culto em Urumqi incluem a Grande Mesquita de Shaanxi, a Mesquita do Sul e a Mesquita Tártara. A Grande Mesquita de Shaanxi é a maior e a mais antiga da cidade. Construída no reinado dos imperadores Qianlong (1736-1795) e Jiaqing (1796-1820) da dinastia Qing, foi renovada em 1906. Ao contrário de outras grandes mesquitas de Xinjiang, é um edifício de estilo han que incorporou características arquitetônicas islâmicas. Suportado por 40 pilares vermelhos, o magnífico salão principal do templo tem um arco esculpido com trechos do Alcorão. O pavilhão octogonal de dois andares atrás do salão é usado para observar a lua.



Moças uigures são peritas em dança (VCG)

是这条通道的兴起，让北疆融入丝绸之路。此后近两千年，外接中亚、连通内陆的北疆逐渐发展为古老东方文化与印度、波斯文明交流互通、商贸往来的重要枢纽。

在唐代之前，中原王朝对西域的管理与认识多集中在南疆。唐太宗时期设立安西都护府，管辖范围覆盖天山南北，并至葱岭以西连通波斯。武则天时期则设立北庭都护府，专门负责天山以北及巴尔喀什湖以南的广大游牧地区，较长时间保证了西域的统一，有效保障了丝绸之路的畅通。元朝设立行省，以加强对中亚的军事控制。

清代以前，乌鲁木齐作为军事要地，发展水平不高。1755年（乾隆二十年），清政府为彻底平定准噶尔叛乱，在现乌鲁木齐九家

Gastronomia

Urumqi oferece uma grande variedade de pratos e bebidas. Os nativos preferem carnes, particularmente carne de carneiro. O cordeiro inteiro assado é uma iguaria deliciosa, crocante por fora e tenro por dentro. O saboroso e nutritivo pilaf, feito de carne de carneiro, cenoura, cebola e arroz, é o prato que os nativos comumente oferecem aos seus convidados. Os kebabs são consumidos em toda a China, mas não há nada comparável ao de Urumqi, onde a iguaria ganhou destaque na Ásia. Outras delícias tradicionais incluem pão achatado cozido, macarrão puxado, massa torcida frita e chá com leite.

湾一带筑垒屯兵，并鼓励屯垦，减轻粮赋，使乌鲁木齐农业、商业和手工业得到较快发展，成为“繁华富庶，甲于关外”之地。

文化融合

乌鲁木齐是一个多民族聚居的城市，民族融合曾在乌鲁木齐的历史上留下了浓墨重彩的一笔。目前，乌鲁木齐市有少数民族51个，其中世居民族13个，分别为汉族、维吾尔族、回族、哈萨克族、满族、锡伯族、蒙古族、柯尔克孜族、塔吉克族、塔塔尔族、乌孜别克族、俄罗斯族和达翰尔族。其中维吾尔族、回族居住区域相对集中，其他少数民族则是分散杂居。

多元的文化使新疆成为一座“歌舞之乡”。



Cordeiro inteiro assado, crocante por fora e tenro por dentro (VCG)

维吾尔族的音乐和舞蹈深受大众喜爱，其历史可以追溯到几个世纪以前。其中最具代表性的当属维吾尔族先民流传下来的套曲“十二木卡姆”。这种民间艺术在表演过程中很大程度上需要即兴创作或“重新作曲”。

东西方文化的深度融合同样体现在乌鲁木齐多元宗教的和谐并存上。公元前一世纪，佛教传入新疆。20世纪中期，琐罗亚斯德教、摩尼教、伊斯兰教、天主教、基督教、东正教及道教陆续传入。多种宗教的集聚创造了新疆灿烂的宗教文明。经过几个世纪的发展演变，伊斯兰教逐渐成为新疆地区信仰民族最多的宗教。

乌鲁木齐的主要宗教活动场所包括陕西大寺、南大寺和塔塔尔寺。陕西大寺该寺始建于清代乾隆嘉庆年间，重建于1906年，是乌鲁木齐市规模最大、历史最悠久的回族清真寺建筑。与市区其他清真寺不同的是，陕西大寺既融合了伊斯兰建筑特色，又保持了中国古代传统木结构的建筑风格。其梁架由40根朱红色大柱支撑，拱门上雕刻有《古兰经》文；大殿后部为上八下四的重檐式的“八角楼”，是观看月亮出没的场所。

美食

乌鲁木齐的小吃饮品花样繁多。当地居民偏爱肉类，特别是羊肉。外酥里嫩的烤全羊绝对称得上新疆一大名饌。兼顾味道和营养的手抓饭是当地人款待客人的特色佳肴，其主要原料包括羊肉、胡萝卜、洋葱和大米。烤羊肉串虽已风靡全中国，但只有这里的羊肉串才是最正宗的。乌鲁木齐的其他传统美食还有烤馕、拉面、油馓子和奶茶等。■

Beleza Natural

Rodeada por montanhas, Urumqi possui uma vasta terra fértil. O antigo Rio Urumqi atravessa a cidade do sul para o norte, e a cordilheira de Tianshan se estende no extremo sul da cidade. Entre os picos se destaca o Bogda Feng, destino ideal para trekking e esqui. O pico se mantém coberto de neve ao longo de todo o ano. O lago Tianchi, situado na sua encosta norte, é um resort tão famoso quanto imperdível. As diversificadas condições climáticas e geográficas dotam a cidade de abundantes recursos turísticos.

(VCG)



Nanshan

Localizada no sul de Urumqi, a zona turística de Nanshan permite aos visitantes observar os costumes das diferentes etnias. Trata-se de um perfeito destino de veraneio, pois apresenta uma paisagem de tirar o fôlego, composta por abundantes florestas e córregos. A área também tem dezenas de cânions paralelos de leste a oeste, além de lindas pastagens naturais.

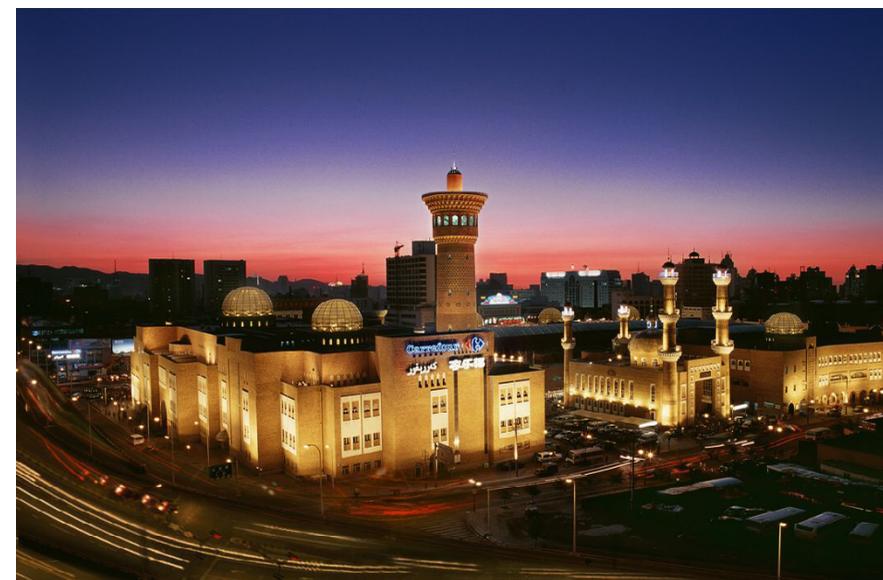
Parque Hongshan

Situado no coração de Urumqi, o Parque Hongshan recebeu esse nome para homenagear o monte de 910 metros de altitude, caracterizado por sua rocha de cor castanha avermelhada. Hongshan, em chinês, significa “montanha vermelha”. No cume, é possível observar o panorama da cidade.



Grande Bazar Internacional de Xinjiang

Localizado no Mercado Erdaoqiao do distrito de Tianshan, trata-se de um interessante destino para passear, observar o comércio das etnias, provar petiscos e fazer compras, além de apreciar a arte folclórica. É também um centro de exposições para produtos turísticos locais. Como um ponto de encontro dos uigures, possui um estilo arquitetônico islâmico.■



咕佬肉

Porco Agridoce

Por Cui Daiyuan

O porco agridoce é um prato típico da província de Guangdong, Sul da China. Porém, ele representa uma mistura entre a cozinha oriental e ocidental. A iguaria, de sabor agridoce, como o próprio nome revela, atende ao gosto dos ocidentais e satisfaz sua curiosidade pelo exotismo.

O prato é geralmente feito com a paleta do porco. Para preparar, corte em cubos, salgue a carne, cubra-a com farinha para empanar e frite duas vezes, até a carne ficar bem cheirosa. A seguir, adicione o molho agridoce, que contém vegetais como pimentão verde, pimentão vermelho e cebola. Mexa até que o porco esteja revestido, de forma igualitária, de uma fina camada de molho. O molho demonstra a compreensão e a interpretação do

cozinheiro sobre o sabor. A bolinha de carne dourada, coberta de molho transparente e ornamentada com pimentões coloridos, possui um sabor rico e diferente – a clássica carne agridoce parece uma pintura impressionista a óleo.

Além de açúcar e vinagre, outro segredo é imprescindível para preparar o molho: o molho Worcestershire, também conhecido como “molho Worcester”, que é um condimento especial. O molho, doce, ácido e um pouco picante, é feito com base no vinagre de malte e temperado com dúzias de condimentos incluindo melaço, mostarda, pimenta e anis. De origem indiana, o molho foi apresentado para o condado britânico de Worcestershire e se tornou um molho popular ocidental após adaptação e produção maciça

no Ocidente. No século 19, o molho foi introduzido em Guangzhou através de Hong Kong. Desde então, se integrou à cozinha cantonesa, após uma readaptação, transformando-se em um condimento peculiar de Guangzhou.

Inicialmente, o porco agridoce foi um prato inovador. Entretanto, após esses séculos, ele se tornou clássico, até nostálgico. Hoje, o prato possui muitas variedades, por exemplo, carne de porco agridoce com abacaxi, com maçã, ou revestido de açúcar transparente crocante. E utilizam não só porco. Há também frango agridoce, camarão, garoupa e tofu agridoce, tornando todos membros de uma “família agridoce” espalhada pelo mundo inteiro! ■



Porco Agridoce

咕佬肉当属粤菜，那酸酸甜甜的味道既迎合了西方人的舌头，又满足了他们品尝异国风味的猎奇心，很有些东西方交融的感觉。

做咕佬肉要用切成块的猪腩头，也就是猪肩膀上那块肉。这块肉细腻滑润，腌制后裹上糊炸两遍，吃起来备感丰腴。倒进配以青椒、红椒、洋葱等等蔬菜勾制的卤汁里薄薄地滚匀。这卤汁人称“古卤汁”，包含了厨师对味道的理解和把握。金黄的肉球儿裹着晶莹如琥珀的卤汁，镶嵌着红

红绿绿，口味浓重而鲜明，这就是经典的咕佬肉，感觉像印象派油画。

咕佬肉汁里不仅有糖有醋，还隐匿着烹制咕佬肉的秘密武器，那是一种独特的调料一汁。唛汁本是舶来品，又叫英国黑醋，吃起来微辣酸甜，是用大麦醋、糖、辣根、胡椒、大茴香等等几十种作料调配的。这种调料原本源自印度，后来传到英国伍斯特郡，经过改良后大量生产成为有名的西餐佐汁，所以又叫伍斯特沙司。十九世纪，唛汁经香港传入广州，经过再

次改良后很快融入粤菜，成为广州地区特有的作料。

当初，咕佬肉本是一道创新菜，百多年后，竟也演变成粤菜中的经典，而且带上了怀旧意味。今天的咕佬肉衍生出了许多变种，不仅有菠萝咕佬肉、苹果咕佬肉，还有裹着一层冰糖壳的水晶咕佬肉。甚至不光用猪肉，还可以做成咕佬鸡球、咕佬虾球、咕佬斑块、咕佬豆腐……俨然成了一个走向世界的“咕佬”家族。■



Ingredientes

160 gramas de batatas
100 gramas de amendoim
Cerca de 350 gramas de carne de porco
Um pedaço de cenoura
Meia cebola
Dois dentes de alho
Uma colher de chá de pimenta em pó
Três colheres de sopa de molho de soja
Sal a gosto
Óleo para a fritura

赵焰

土豆花生烧肉

Carne cozida com batata e amendoim

Por Zhao Yan

Modo de Preparo

1. Limpe a carne de porco e corte-a em fatias. Coloque as fatias numa tigela e adicione o molho de soja. Mexa bem e deixe descansando durante uma hora para que a carne absorva o tempero.
2. Corte a batata, a cenoura e a cebola em pedaços finos. Pique os dentes de alho para usar posteriormente. Numa frigideira, aqueça o óleo em fogo médio. Coloque a carne e frite por alguns minutos, até que esta mude de cor.
3. Junte a batata e o amendoim. Frite durante 3 minutos. Adicione sal a gosto e molho de soja. Mexa bem todos os ingredientes. Em seguida, coloque água na frigideira, tapando a carne e batata. Deixe o caldo levantar fervura e tampe a frigideira para que os ingredientes cozinhem em lume moderado por 20 minutos.
4. Para terminar o prato, junte o alho e os pedacinhos de cenoura e de cebola, e frite todos os ingredientes por cerca de 2 minutos.
Está pronto! Bom apetite!

欢迎加入院刊俱乐部

Bem-vindo ao nosso Clube de Leitores!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国
Instituto Confúcio: uma janela para a China



Baixe o aplicativo grátis e leia Instituto Confúcio em seu celular, tablet ou computador
 在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



iTunes
Apple



On-line
www.cim.chinesecio.com



Google Play
Android

Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 9 de janeiro de 2017)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Ritmos da China	Ritmos da China
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Sala de Visitas	Rota da Seda	Tudo por Esporte		
Gastronomia	Panorama Econômico	Além do Horizonte	Tudo por Esporte	Sala de Visitas		
Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia		

Programa AM 760 no Rio de Janeiro (vigente a partir de 9 de janeiro de 2017)

Horário (Rio)	2ª feira	3ª feira	4ª feira	5ª feira	6ª feira	Sábado	Domingo
9:00	Coletânea	Ritmos da China	Coletânea	Ritmos da China	Coletânea	Tudo por Esporte	Tudo por Esporte
10:00	Gastronomia	Ritmos da China	Panorama Econômico	Ritmos da China	Além do Horizonte	Pelos Quatro Cantos	Além do Horizonte
11:00						Ritmos da China	Ritmos da China
12:00						Ritmos da China	Ritmos da China
15:00	Zona Indie*	Som da Semana*	Scherzo*	Pandora*	Fado a Oriente*	Som da Semana*	Pandora*
16:00	Fado a Oriente*	Entrevista de Macau*	Zona Indie*	Entrevista de Macau*	Revista de Macau*	Scherzo*	Revista de Macau*
20:00	Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Sala de Visitas	Rota da Seda	Coletânea	Gastronomia	Rota da Seda
21:00						Sala de Visitas	Coletânea

Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 9 de janeiro de 2017)

Horário (Lisboa)	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
2ª feira	Panorama Econômico	Gastronomia	Coletânea	Zona Indie*	
3ª feira	Pelos Quatro Cantos	Scherzo*	Entrevista de Macau*		
4ª feira	Sala de Visitas	Além do Horizonte	Ritmos da China		
5ª feira		Tudo por Esporte	Rota da Seda	Som da Semana*	
6ª feira	Revista de Macau*	Ritmos da China			Pandora*

Horário	7:00	8:00	14:00	18:00	20:00	21:00	22:00
Sábado	Coletânea	Além do Horizonte	Pelos Quatro Cantos	Ritmos da China	Sala de Visitas	Panorama Econômico	Som da Semana*
Domingo	Coletânea	Rota da Seda	Tudo por Esporte	Ritmos da China	Gastronomia		

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

Capital Airlines lança duas rotas conectando China e Portugal Macau e Lisboa estarão ligadas via Beijing



A Capital Airlines lançou a rota Beijing-Macau no dia 25 de julho de 2017, coincidindo com o primeiro voo direto China-Portugal, que liga Hangzhou, Beijing e Lisboa. São duas novas rotas aéreas diretas que vinculam a China a países e regiões de língua portuguesa na Europa, América do Sul e África.

Com uma frequência de três vezes por semana (terça-feira, quinta e sábado), os voos Hangzhou-Beijing-Lisboa partem de Beijing e levam 13 horas para chegar à capital portuguesa. A aeronave usada no trecho é a Airbus A330, de fuselagem larga, com dois corredores. Os voos Beijing-Macau duram 3 horas e meia, com uma frequência de quatro dias por semana: segunda, terça, quinta e sábado.

A partir da interligação entre suas rotas nacionais e internacionais, e da sua cooperação com a TAP e a Azul Linhas Aéreas Brasileiras, a Capital Airlines passa a conectar, via Portugal, a China com o Brasil, Angola, Moçambique, Cabo Verde e

São Tomé e Príncipe, países de língua portuguesa localizados em diferentes continentes.

Laços de amizade continentais

Localizados respectivamente nas extremidades leste da Ásia e oeste da Europa, China e Portugal têm uma longa história de relações amistosas. Portugal foi um dos primeiros países a estabelecer uma parceria estratégica abrangente com a China.

Nos últimos anos, as empresas chinesas aumentaram consideravelmente seu investimento em Portugal. Lisboa, capital portuguesa, é a cidade mais ocidental do continente europeu. Como destino turístico, Lisboa possui um belo porto natural, palácios, igrejas e ruas antigas remanescentes da época dourada das Grandes Navegações, bem como uma gastronomia de alto padrão.

A Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) representa um laço particular da longa relação da China com Portugal. Caracterizada por uma mistura de 400 anos das culturas ocidental e oriental, Macau é atualmente um ponto de encontro entre as culturas tradicionais chinesa e portuguesa. Na pequena ilha, estão situadas dezenas de patrimônios mundiais preciosos, que convivem com atrações modernas. Os voos que conectam Macau a Lisboa criam uma nova rota para o intercâmbio cultural entre os dois países.

No futuro, além de cooperar com a TAP, de Portugal, e a Azul, do Brasil, a Capital Airlines vai integrar os recursos da rede aérea do Grupo HNA para criar linhas aéreas a partir da China com destino à Europa, América do Sul e África, via Lisboa, em um momento de crescente demanda por negócios bilaterais entre a China e os países situados ao longo do Cinturão e Rota.

Para celebrar a abertura da rota que conecta Macau a Lisboa, as passagens terão descontos desde o lançamento até o dia 31 de dezembro deste ano. ■

7月25日首都航空“澳门+里斯本”航线同期启航

2017年7月25日,由首都航空执飞的“北京=澳门”航线,与中葡两国首条直飞的“杭州=北京=里斯本”航线同期启航,两条空中直航通道的开辟将构建中国至欧洲、南美洲、非洲地区葡语系国家和地区的便捷新通道。

首都航空“杭州=北京=里斯本”航线每周二、四、六共三班,13小时从中国北京便捷直达葡萄牙首都,全新的空客A330双通道宽体机带来舒适旅程体验;同期开通的“北京=澳门”航线每周一、二、四、六共四班密集往来,3.5小时便捷直达。

通过首都航空国内外航线联接互通,同时与葡萄牙航空、巴西蓝色航空携手,中国经葡萄牙可以联运至巴西、安哥拉、莫桑比克、佛得角、圣多美和普林西比等葡语系国家和地区。

中葡两国分处亚欧大陆的东西两端,两国友好关系历史悠久,葡萄牙是最早和中国建立全面战略伙伴关系的国家之一,近年来中国企业在葡萄牙投资也在大幅上升。里斯本是葡萄牙共和国首都,是欧洲大陆最西端的城市,在葡萄牙流行一句话,“没有看过里斯本的人等于没有见过美景”。作为世界上最壮丽的自然港口之一,当夕阳西下,里斯本骄傲地展现她的宫殿、教堂以及老街,人们伫立此地,仿佛回到了大航海家扬帆起航的黄金时代。

澳门特区是中国与葡萄牙关系发展的特殊纽带,400年中西文化的磨合让澳门既有传统的中国文化色彩又有浓郁的葡国情调,这一方小小的海岛之上,布满了数十处珍贵的世界遗产和无数令人惊艳的时尚光圈。里斯本、澳门航线的同期开通填补了中葡两国直航空白,为两国文化、人员交流建立新的空中桥梁,直飞航线一定会对两国政经关系的发展起到非常大的促进作用。

未来首都航空将与葡萄牙航空、巴西蓝色航空携手,同时整合海航集团旗下航空公司航线网络资源,共同打造中国经里斯本到欧洲、南美洲、非洲地区葡语系国家的空中桥梁,以满足中国和“一带一路”相关国家日益增长的双边商贸往来需求。

为庆贺双葡语系目的地航线启航,即日起至12月31日特惠:

上海/宁波/温州/福州/厦门=北京=里斯本,经济舱往返1500元起(不含税)

青岛/大连/澳门=北京=里斯本,经济舱往返2000元起(不含税)

香港/广州/成都/西安=北京=里斯本,经济舱往返3000元起(不含税)

重庆/三亚=北京=里斯本,经济舱往返3400元起(不含税)

澳门=北京=里斯本,经济舱往返2000元起(不含税) ■

航班号	班期	航站	起飞	落地	航站	起飞	落地	航站
JD459	周二四六	杭州	18:50	21:10	北京	01:10+1	07:30+1	里斯本
JD460	周三	里斯本	10:30	05:55+1	北京	08:55+1	11:10+1	杭州
JD460	周五日	里斯本	10:15	05:55+1	北京	08:55+1	11:10+1	杭州

航班号	班期	航站	起飞	落地	航站
JD5759	一、二、四、六	北京	07:50	11:20	澳门
JD5760	一、二、四、六	澳门	16:40	20:05	北京

中国国际广播电台（CRI）成立于1940年，是中国唯一向全球广播的国家电台，其宗旨是“向世界介绍中国，向中国介绍世界，向世界报道世界，增进中国人民与世界人民之间的了解和友谊。”

1960年4月15日，中国国际广播电台葡萄牙语广播正式开播。目前，作为中国唯一的全媒介葡文媒体，葡语部通过海外调频广播、短波广播、平面媒体、网络在线、手机移动等多种形态进行新闻、文化、经济、社会等全方位报道和汉语教学。

Fundada em 1940, a Rádio Internacional da China (CRI) é a única emissora estatal chinesa que transmite sua programação em 65 línguas para todo o mundo, com o objetivo de apresentar a China ao mundo, apresentar o mundo aos chineses, informar o mundo ao mundo e aumentar a compreensão e a amizade entre os chineses e os outros povos.

A transmissão em português da CRI entrou no ar no dia 15 de abril de 1960. Como a única emissora em português atuando na China em diversas mídias, tais como rádio FM, rádio via ondas curtas, CRI on-line em português, CRI móvel em português e a revista Fanzine, uma revista bimestral e bilingue, o CRIpor faz cobertura nos setores de noticiário, cultura, economia, sociedade e ensino de chinês.

中国国际广播电台葡萄牙语部
中国北京市石景山路甲16号
邮政编码 100040

Rádio Internacional da China
Departamento de Português, CRI-39
P. O. Box 4216, Beijing, China

<http://portuguese.cri.cn>
cripor@cri.com.cn
Tel: +8610 68891968

